叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 皮博迪船长(captain Peabody) 000001

2. 皮博迪船长(captain Peabody) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮博迪船长(Captain Peabody)
第1/2页

['kæptɪn]	['piːbɒdi]
Captain	**PEABODY**
队长	皮博迪

皮博迪船长

[baɪ]	[rɔdʒ]	['fɪlɪps]
BY	**ROG**	**PHILLIPS**
经过	ROG	菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

[hiː; hi]	['kærid]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]	[bæk]	[fɔː(r); fə(r)]
He	**carried**	**the**	**monkey**	**of**	**fear**	**on**	**his**	**back**	**for**
他	携带	这	猴	的	害怕	在	他的	后退	为了

他背负着恐惧的重担。

[ɔːl][tuː; tə]	[siː]	;	[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[biːst]
all	**to**	**see**	**;**	**and**	**until**	**he**	**could**	**shake**	**the**	**beast**
全部	到	看	;	和	直到	他	可以	摇	这	兽

一切都尽收眼底；直到他能摆脱那头野兽。

[hiː; hi]	[njuː]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ]	['kæptɪn]	[ɪn]	[neɪm]	['əʊnli]	.	.	.	.
he	**knew**	**he**	**would**	**be**	**a**	**captain**	**in**	**name**	**only**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	知道	他	会	是	一个	队长	在	姓名	仅有的	.	.	.	.

他知道自己只是名义上的队长.....

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld]	[ɒv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[dɪ'sembə(r)]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**December**	**1957**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	十二月	-	.

《如果世界》科幻小说，1957年12月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['gæv(ə)l]	[ræpt]	['ʃɑːpli]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]
The	**gavel**	**rapped**	**sharply**	**,**	**and**	**the**	**murmur**	**of**	**conversation**	**throughout**	**the**
这	法槌	说唱	尖锐地	,	和	这	低语	的	对话	自始至终	这

['bæŋkwɪt]	[ruːm]	['drɪftɪd]	['ɪntuː]	[hʌʃt]	['saɪləns]	.
banquet	**room**	**drifted**	**into**	**hushed**	**silence**	**.**
宴会	房间	漂移	进入	静静地	沉默	.

木槌清脆地敲响，宴会厅里低声的交谈声渐渐消失，取而代之的是一片寂静。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]

The	occasion	was	the	seventy	-	fifth	meeting	of	RETSCAP	,	the	organization	of
这	场合	曾是	这	七十	-	第五	会议	的	-	,	这	组织	的

[rɪ'taɪəd] [speɪs] ['kæptɪnz] ; [ðə; ði] [pleɪs] ,

Retired	Space	Captains	;	the	place	,
退休	空间	队长	;	这	地方	,

此次会议是退休太空船长组织RETSCAP的第七十五届会议；地点：

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] [klʌb] [ɒn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːθ] [flɔː(r)]

a	banquet	room	in	the	Empire	Club	on	the	hundred	and	sixty	-	fourth	floor
一个	宴会	房间	在	这	帝国	俱乐部	在	这	百	和	六十	-	第四	地面

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ˌmæn'hætn] ;

of	the	New	Empire	State	Building	in	Manhattan	;
的	这	新的	帝国	状态	建筑	在	曼哈顿	;

位于曼哈顿新帝国大厦164层的帝国俱乐部宴会厅；

[ðə; ði][taɪm] , [ə'prɒksɪmətli] [naɪn] ['θɜːti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɔːgəst] [naɪn] , - [ə; eɪ] . [diː] . ; [ðəʊz]

the	time	,	approximately	nine	thirty	in	the	evening	,	August	9	,	2231	A	.	D	.	;	those
这	时间	,	大约	九	三十	在	这	晚上	,	八月	9	,	-	一个	.	D	.	;	那些

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

时间大约是公元2231年8月9日晚上九点30分；在场人员：

[ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['membəz] [ɒv; əv] - — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

the	four	hundred	and	eighteen	members	of	RETSCAP	—	or	rather	,	four	hundred
这	四	百	和	十八	成员	的	-	—	或者	相当	,	四	百

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ,

and	nineteen	,
和	十九	,

RETSCAP 的四百一十八名成员——或者更确切地说，是四百一十九名成员，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['membə(r)] , ['kæptɪn] ['ɑːθə(r)] ['piːbɒdi] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] -

including	the	new	member	,	Captain	Arthur	Peabody	,	who	had	reached	his	ninety	-
包括	这	新的	成员	,	队长	亚瑟	皮博迪	,	WHO	有	达到	他的	九十	-

[fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,

fifth	birthday	just	two	weeks	before	,
第五	生日	只是	二	周	前	,

其中包括新成员亚瑟·皮博迪上尉，他两周前刚刚庆祝了95岁生日。

[ænd; ənd][baɪ]['duːɪŋ][səʊ][hæd; həd] [biːn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]

and	by	doing	so	had	been	automatically	retired	from	active	service	and
和	经过	正在做	所以	有	到过	自动地	退休	从	积极的	服务	和

[ˌðeə'baɪ] [bɪ'kʌm] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][praɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

thereby	become	eligible	for	membership	while	still	in	the	prime	of	life	.
从而	变得	有资格的	为了	会员资格	尽管	仍然	在	这	主要的	的	生活	.

这样一来，他就自动从现役退役，从而在正值壮年之际获得了会员资格。

" ['kwaɪət] ['evrɪbɒdi] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , ['kæptɪn] [dʒɒn]

"	Quiet	everybody	,	"	the	Secretary	and	master	of	ceremonies	,	Captain	John
"	安静的	大家	,	"	这	秘书	和	掌握	的	仪式	,	队长	约翰

['ɛvərz] , [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,

Evers	,	said	good	-	naturedly	,
埃弗斯	,	说	好的	-	自然地	,

"大家安静，"秘书兼司仪约翰·埃弗斯上尉和蔼地说。

['ræpɪŋ] [ðə; ði]['gæv(ə)l] [ə'gen] .

rapping	the	gavel	again	.
说唱	这	法槌	再次	.

再次敲响法槌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][njuː]['membə(r)] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm] .

He	turned	to	the	new	member	,	sitting	next	to	him	.
他	转向	到	这	新的	成员	,	坐着	下一个	到	他	.

他转向坐在他旁边的新成员。

" ['kæptɪn] ['piːbɒdi] , " [hiː; hi][sed][ɪn][hɪz; ɪz][laʊd][klɪə(r)] [vɔɪs] ,

"	Captain	Peabody	,	"	he	said	in	his	loud	clear	voice	,
"	队长	皮博迪	,	"	他	说	在	他的	大声	清除	嗓音	,

“皮博迪船长，”他用洪亮清晰的声音说道。

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][trə'dɪʃən(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)][get] -

"	The	time	has	come	for	fulfillment	of	a	traditional	part	of	our	get	-
"	这	时间	有	来	为了	履行	的	一个	传统的	部分	的	我们的	得到	-

[tə'gɛðərz] — [wʌn][wiː; wi][ɔːl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

togethers	—	one	we	all	look	forward	to	with	great	pleasure	and	anticipation	.
一起	—	一	我们	全部	看	向前	到	和	伟大的	乐趣	和	预期	.

“我们聚会中一个传统环节的实现时刻已经到来——我们所有人都非常期待这一刻的到来。”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][səb'djuːd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ðen] ['kæptɪn] ['ɛvərz] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

"	There	was	a	subdued	clapping	of	hands	,	then	Captain	Evers	cleared	his	throat
"	那里	曾是	一个	低沉的	鼓掌	的	双手	,	然后	队长	埃弗斯	已清除	他的	喉

['laʊdli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

loudly	and	continued	.
高声	和	持续	.

“一阵低沉的掌声响起，然后埃弗斯上尉大声清了清嗓子，继续说道。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] - ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Each	of	us	here	has	become	a	member	of	RETSCAP	only	after	a
"	每个	的	我们	这里	有	变得	一个	成员	的	-	仅有的	后	一个

['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

lifetime	of	space	travel	,
寿命	的	空间	旅行	,

“我们每个人都是在毕生从事太空旅行之后才成为RETSCAP的成员的。”

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruːz]

much	of	that	time	as	a	Captain	in	charge	of	the	destinies	of	our	crews
很多	的	那	时间	作为	一个	队长	在	收费	的	这	命运	的	我们的	船员

[ænd; ənd] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [ʃɪps] .

and	passengers	and	ships	.
和	乘客	和	船舶	.

那段时间的大部分时间里，我都是船长，肩负着船员、乘客和船舶的命运。

[ɪn'evɪtəbli] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Inevitably	each	of	us	has	had	some	unusual	experiences	in	his	time	,
不可避免地	每个	的	我们	有	有	一些	异常	经历	在	他的	时间	,

每个人一生中都不可避免地会经历一些不寻常的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['bɔːrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [deθ] , [nəʊ] [daʊt] ,

and	we	like	to	talk	about	them	,	boring	each	other	to	death	,	no	doubt	,
和	我们	喜欢	到	讲话	关于	他们	,	无聊的	每个	其他	到	死亡	,	不	怀疑	,

我们喜欢谈论这些，毫无疑问，我们肯定都聊得彼此厌烦透了。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] .

as	we	repeat	the	same	stories	among	ourselves	meeting	after	meeting	.
作为	我们	重复	这	相同的	故事	之中	我们自己	会议	后	会议	.

我们每次见面都会重复同样的故事。

[səʊ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)][ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [get]

So	it's	always	a	treat	to	us	to	get	a	new	member	and	by	so	doing	get
所以	它是	总是	一个	对待	到	我们	到	得到	一个	新的	成员	和	经过	所以	正在做	得到

[sʌm; səm] [freʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

some	fresh	stories	to	listen	to	.
一些	新鲜的	故事	到	听	到	.

所以，每次有新成员加入，我们都会感到非常高兴，这样就能听到一些新的故事。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][flɔː(r)] ,

I	am	about	to	give	you	the	floor	,
我	是	关于	到	给	你	这	地面	,

接下来我将把发言权交给你。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'spɪərɪəns] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

and	what	we	would	like	to	hear	is	the	one	experience	you	have	had
和	什么	我们	会	喜欢	到	听到	是	这	一	经验	你	有	有

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl] ,

which	you	think	is	the	most	unusual	,
哪个	你	思考	是	这	最多	异常	,

我们想听听你经历过的最不寻常的一件事是什么。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)][kə'rɪə(r)] .

in	some	way	,	of	your	entire	career	.
在	一些	方式	,	的	你的	全部的	职业	.

在某种程度上，贯穿你的整个职业生涯。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] [naʊ] [jɔːz] , ['kæptɪn] ['ɑːθə(r)] ['piːbɒdi] !

The	floor	is	now	yours	,	Captain	Arthur	Peabody	!
这	地面	是	现在	你的	,	队长	亚瑟	皮博迪	!

现在轮到你发言了，亚瑟·皮博迪上尉！

" ['ɑːθə(r)] ['piːbɒdi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

"	Arthur	Peabody	stood	up	slowly	,	a	tall	man	,
"	亚瑟	皮博迪	站立	向上	缓慢地	,	一个	高的	男人	,

"亚瑟·皮博迪缓缓站起身来，他身材高大。"

[lɒŋ] [legd] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [fʊt] [haɪt] ,

long	legged	and	short	bodied	in	his	seven	foot	height	,
长的	腿	和	短的	有形的	在	他的	七	脚	高度	,

他身高七英尺，腿长身短。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑːpli] [brɪdʒd] [nəʊz][ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]

his	sharply	bridged	nose	and	high	forehead	giving	his	features	the	stamp	of
他的	尖锐地	桥接	鼻子	和	高的	前额	给予	他的	特征	这	邮票	的

[ɔː'θɒrəti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːn] ,

authority	comfortably	worn	,
权威	舒适地	磨损	,

他高挺的鼻梁和高高的额头，使他的五官自然而然地带有权威感。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːm][lɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [səb'said] .

and	waited	,	a	quiet	smile	on	his	firm	lips	,	until	the	applause	subsided	.
和	等待	,	一个	安静的	微笑	在	他的	公司	嘴唇	,	直到	这	掌声	平静下来	.

他紧抿着嘴唇，脸上带着一丝淡淡的微笑，静静地等待着，直到掌声渐渐平息。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Then	he	began	his	speech	.
然后	他	开始	他的	演讲	.

然后他开始了他的演讲。

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ri:əli] [bɪ'gæn]

The	one	experience	that	stands	out	in	my	mind	more	than	any	other	really	began
这	一	经验	那	站立	出去	在	我的	头脑	更多的	比	任何	其他	真的	开始

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [fɜ:st] [ʃɪp] ,

about	five	minutes	after	I	was	assigned	to	my	first	ship	,
关于	五	分钟	后	我	曾是	分配	到	我的	第一的	船	,

在我记忆中最深刻的经历，其实发生在我被分配到第一艘船上大约五分钟之后。

[ðə; ði] [ˌælə'bæmə] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kru:] [tu:; tə]

the	Alabama	,	when	I	was	given	the	list	of	my	officers	and	crew	to
这	阿拉巴马州	,	什么时候	我	曾是	给定	这	列表	的	我的	警官	和	全体人员	到

[tʃek] ['əʊvə(r)] .

check	over	.
查看	超过	.

在阿拉巴马号上，我拿到了我的军官和船员名单，需要核对一下。

[hɑ:f] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [neɪm] , ['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] ,

Half	way	down	the	list	I	came	to	a	name	,	Oscar	Resnick	,
一半	方式	向下	这	列表	我	来了	到	一个	姓名	,	奥斯卡	雷斯尼克	,

名单往下翻到一半的时候，我看到了一个名字，奥斯卡·雷斯尼克。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	suddenly	the	thrill	of	being	a	captain	was	gone	.
和	突然	这	刺激	的	存在	一个	队长	曾是	已消失	.

突然间，当船长的那种兴奋感消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [sents] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

For	two	cents	,	at	that	moment	,
为了	二	分	,	在	那	片刻	,

当时，我愿意花两分钱。

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [speɪs] ['kæptɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['stɑ:tɪd] .

I	would	gladly	have	become	a	retired	Space	Captain	before	I	started	.
我	会	乐意	有	变得	一个	退休	空间	队长	前	我	开始	.

我宁愿在开始工作之前就成为一名退休的太空船长。

[ai] [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [tu:] [j'iəz] [əʊld] [ðen] ,

I	was	fifty	-	two	years	old	then	,
我	曾是	五十	-	二	年	老的	然后	,

我当时五十二岁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [j'iəz] [sɪns] [ai] [lɑ:st] [sɔ:] ['rɛzˌnɪk] .

and	it	had	been	about	thirty	years	since	I	last	saw	Resnick	.
和	它	有	到过	关于	三十	年	自从	我	最后的	锯	雷斯尼克	.

距离我上次见到雷斯尼克已经过去了大约三十年。

[hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['speɪsmæn] [fɜ:st] [klɑ:s] ,

His	rating	was	still	spaceman	first	class	,
他的	等级	曾是	仍然	太空人	第一的	班级	,

他的等级仍然是一级宇航员。

[ænd; ənd] [ai] [nju:] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['rɪz(ə)n] ['haɪə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˌdi:'məut] [ə'gen] ,

and	I	knew	if	he	had	ever	risen	higher	he	had	been	demoted	again	,
和	我	知道	如果	他	有	曾经	升起	更高	他	有	到过	降职	再次	,

我知道，即使他曾经升到更高的职位，最终也会被降职。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] .

as	was	inevitable	,	sooner	or	later	.
作为	曾是	不可避免的	,	很快	或者	之后	.

这是不可避免的，迟早都会发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl] ['bʊli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] [striːk] [ɒv; əv][sə'dɪstɪk]['kruːəlti][ɪn][hɪm] [aɪv]

He	was	an	incurable	bully	with	the	worst	streak	of	sadistic	cruelty	in	him	I've
他	曾是	一个	不治之症	欺负	和	这	最差	条纹	的	虐待狂	残酷	在	他	我已经

['evə(r)] [rʌn] [ə'krɒs] .

ever	run	across	.
曾经	跑步	穿过	.

他是个无可救药的恶霸，是我见过最残忍、最有虐待倾向的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ðæt] [lɪst] [sent] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] [θruː] [ˌem 'iː] .

Even	the	sight	of	his	name	on	that	list	sent	an	instinctive	fear	through	me	.
甚至	这	视线	的	他的	姓名	在	那	列表	发送	一个	本能	害怕	通过	我	.

仅仅是看到他的名字出现在名单上，就让我本能地感到恐惧。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'kruːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

when	I	was	still	a	space	recruit	he	had	whipped	me	to	within	an	inch
什么时候	我	曾是	仍然	一个	空间	招募	他	有	鞭打	我	到	之内	一个	英寸

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'stɪld] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

of	my	life	and	instilled	in	me	the	realization	that	he	could	do
的	我的	生活	和	灌输	在	我	这	实现	那	他	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] ,

it	any	time	,
它	任何	时间	,

当我还是个太空新兵的时候，他就把我打得奄奄一息，让我明白他随时都能这么做。

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz] ['slaɪtli] [mæd] , [ɔː(r)] [straɪks] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] .

A	man	like	that	is	slightly	mad	,	or	strikes	you	that	way	.
一个	男人	喜欢	那	是	轻微地	疯狂的	,	或者	罢工	你	那	方式	.

那样的人有点疯，或者至少给人的感觉是这样。

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

You	stay	out	of	his	way	if	you	can	,
你	停留	出去	的	他的	方式	如果	你	能	,

能躲就躲，别挡他的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] ,

and	if	you	can't	you	let	him	have	his	way	,	swallow	his	insults	,
和	如果	你	不能	你	让	他	有	他的	方式	,	吞	他的	侮辱	,

如果做不到，那就让他如愿以偿，忍气吞声地忍受他的侮辱。

[duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪm] .

do	anything	to	avoid	the	beating	you	would	get	if	he	took	the	whim	.
做	任何事物	到	避免	这	殴打	你	会	得到	如果	他	采取	这	一时兴起	.

为了避免他一时兴起而对你施以暴行，你会不惜一切代价。

[lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Live	with	that	for	two	years	as	I	had	thirty	years	before	,
居住	和	那	为了	二	年	作为	我	有	三十	年	前	,

像我三十年前那样，再忍受两年吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	never	get	over	it	.
和	你	绝不	得到	超过	它	.

你永远也无法释怀。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

Now	I	was	captain	of	my	first	ship	and	he	was	to	be	one	of
现在	我	曾是	队长	的	我的	第一的	船	和	他	曾是	到	是	一	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

现在我成了我第一艘船的船长，而他将成为船员之一。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt]

And	I	knew	in	my	heart	that	if	he	walked	up	to	me	and	suddenly	reached
和	我	知道	在	我的	心	那	如果	他	步行	向上	到	我	和	突然	达到

[ʌp][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ai] [wʊd] [krɪndʒ][ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] .

up	to	scratch	his	head	I	would	cringe	and	turn	pale	.
向上	到	划痕	他的	头	我	会	尴尬	和	转动	苍白	.

我心里清楚，如果他走到我面前，突然伸手挠挠头，我会吓得脸色发白。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	be	able	to	help	it	.
我	不会	是	有能力的	到	帮助	它	.

我无能为力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	if	that	happened	it	would	be	the	end	of	me	.
和	如果	那	发生	它	会	是	这	结尾	的	我	.

如果那件事真的发生了，我就完了。

[ðə; ði] [kruː] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['jeləʊ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

The	crew	would	think	I	was	yellow	—	and	I	was	when	it	came	to
这	全体人员	会	思考	我	曾是	黄色的	—	和	我	曾是	什么时候	它	来了	到

['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] .

Oscar	Resnick	.
奥斯卡	雷斯尼克	.

船员们会认为我胆小如鼠——而当涉及到奥斯卡·雷斯尼克时，我的确很胆小。

[əʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [tɒs] [hɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg]

Oh	,	he	wouldn't	do	anything	that	would	give	me	cause	to	toss	him	in	the	brig
哦	,	他	不会	做	任何事物	那	会	给	我	原因	到	折腾	他	在	这	布里格

,

,

,

哦，他不会做任何让我把他关进禁闭室的事。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə]['faɪə(r)][hɪm] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]

nor	even	anything	that	would	give	me	cause	to	fire	him	—	at	least	a	reason
也不	甚至	任何事物	那	会	给	我	原因	到	火	他	—	在	至少	一个	原因

[ðæt] [wʊd] [stænd][ʌp]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['juːniən][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][wʌn] ,

that	would	stand	up	under	a	union	inquiry	if	he	demanded	one	,
那	会	站立	向上	在下面	一个	联盟	询问	如果	他	要求	一	,

甚至没有任何理由让我解雇他——至少没有一个理由能在工会调查中站得住脚，如果他要求进行调查的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] .

which	he	would	.
哪个	他	会	.

他会的。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][grɪn][æt; ət][ˌem 'iː] ['nəʊɪŋli] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [ai]

He	would	just	grin	at	me	knowingly	with	eyes	that	told	me	he	thought	I
他	会	只是	咧嘴笑	在	我	明知	和	眼睛	那	讲述	我	他	想法	我

[wɒz; wəz] ['jeləʊ] ,

was	yellow	,
曾是	黄色的	,

他会带着一种心照不宣的笑容冲我笑，眼神告诉我他觉得我脸色发黄。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

and	hesitate	just	long	enough	after	an	order	to	make	me	wonder	if	he
和	犹豫	只是	长的	足够的	后	一个	命令	到	制作	我	想知道	如果	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'beɪ] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [kəm'pliːtli]

was	going	to	obey	—	the	kind	of	stuff	that	could	break	me	down	completely
曾是	去	到	服从	—	这	种类	的	东西	那	可以	休息	我	向下	完全地

,

,

,

他下达命令后会犹豫片刻，让我怀疑他是否会服从——这种事足以让我彻底崩溃。

[ɪn][taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

及时。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	would	be	nothing	I	could	do	about	it	.
和	那里	会	是	没有什么	我	可以	做	关于	它	.

我对此无能为力。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] [maɪ] [kruː] .

I	made	a	try	to	keep	him	off	my	crew	.
我	制成	一个	尝试	到	保持	他	离开	我的	全体人员	.

我曾试图让他远离我的船员。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [əd'mɪtɪd] ['rɛzˌnɪk] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkə(r)]

The	Dispatcher	admitted	Resnick	had	the	reputation	of	being	a	trouble	maker
这	调度员	承认	雷斯尼克	有	这	名声	的	存在	一个	麻烦	制造商

,

,

,

调度员承认雷斯尼克素有惹是生非的名声。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪklihʊd] [ðə; ði]['juːniən] [wʊd] [kɔːl] [aʊt][ðə; ði]

but	if	I	didn't	take	him	there	was	likelihood	the	Union	would	call	out	the
但	如果	我	没有	拿	他	那里	曾是	可能性	这	联盟	会	称呼	出去	这

[həʊl] [kruː] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

whole	crew	and	ground	the	ship	.
所有的	全体人员	和	地面	这	船	.

但如果我不带他走，联邦很可能会召集全体船员，让船搁浅。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [wʌn][mæn] , [maɪ]

Then	the	Dispatcher	pointed	out	the	fact	that	the	list	was	short	one	man	,	my
然后	这	调度员	尖	出去	这	事实	那	这	列表	曾是	短的	一	男人	,	我的

['pɜːsən(ə)l] ['ɔːdəli] .

personal	orderly	.
个人的	秩序	.

然后调度员指出名单上少了一个人，那就是我的私人勤务兵。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɔːdəli] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['hædnt] ['tʃəʊzn] [wʌn] [jet] .

I	hadn't	thought	about	an	orderly	at	all	,	and	hadn't	chosen	one	yet	.
我	之前没有	想法	关于	一个	秩序	在	全部	,	和	之前没有	选定	一	然而	.

我之前完全没有考虑过勤杂工的事，也还没有选定人选。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] ['ɔːdəliz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

He	gave	me	the	list	of	available	orderlies	and	I	looked	it	over	,
他	给予	我	这	列表	的	可用的	勤杂工	和	我	看起来	它	超过	,

他给了我一份可供选择的护理员名单，我仔细查看了一下。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

most	of	the	names	meaning	nothing	at	all	to	me	.
最多	的	这	姓名	意义	没有什么	在	全部	到	我	.

大多数名字对我来说毫无意义。

['sʌd(ə)nli] [ai][ræn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [neɪm] [ai] [njuː] .

Suddenly	I	ran	across	a	name	I	knew	.
突然	我	跑	穿过	一个	姓名	我	知道	.

突然，我看到了一个熟悉的名字。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɔːl][ɒv; əv]

I	didn't	know	the	man	,	but	I	had	heard	of	him	,	and	probably	all	of
我	没有	知道	这	男人	,	但	我	有	听到	的	他	,	和	大概	全部	的

[juː; jʊ][hæv; həv] .

you	have	.
你	有	.

我不认识这个人，但我听说过他，可能你们也都听说过他。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz]['deɪvɪd] ['mɑːkəm] .

The	name	was	David	Markham	.
这	姓名	曾是	大卫	马卡姆	.

他的名字叫大卫·马克姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [ɔːl] [raɪt] ,

He	was	the	David	Markham	all	right	,
他	曾是	这	大卫	马卡姆	全部	正确的	,

他确实是大卫·马卡姆。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [sed] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs]

the	Dispatcher	said	when	I	asked	him	—	the	one	who	was	kicked	out	of	Space
这	调度员	说	什么时候	我	问	他	—	这	一	WHO	曾是	踢	出去	的	空间

[pə'trəʊl][fɔː(r); fə(r)]['æbdʒekt] ['kaʊədɪs] .

Patrol	for	abject	cowardice	.
巡逻	为了	卑贱	怯懦	.

当我问调度员时，他说——就是那个因为胆小如鼠而被太空巡逻队开除的人。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə][get]

The	Dispatcher	told	me	the	man	had	been	trying	for	two	years	to	get
这	调度员	讲述	我	这	男人	有	到过	尝试	为了	二	年	到	得到

[bæk] ['ɪntuː] [speɪs] ,

back	into	space	,
后退	进入	空间	,

调度员告诉我，这名男子两年来一直在尝试重返太空。

[ðə; ði]['juːniən] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪm] ,

the	Union	wouldn't	take	him	,
这	联盟	不会	拿	他	,

工会不肯接收他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	only	way	he	could	get	into	service	was	an	orderly	to	a
和	这	仅有的	方式	他	可以	得到	进入	服务	曾是	一个	秩序	到	一个

['kæptɪn] — [ɪf] ['eni] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪm] .

Captain	—	if	any	Captain	took	him	.
队长	—	如果	任何	队长	采取	他	.

他唯一能进入军队的方式就是成为上尉的勤务兵——前提是如果有上尉愿意收留他。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [sə'dʒestid] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)][men][hiː; hi] [njuː] ['pɜːsənəli] ,

The	Dispatcher	suggested	two	or	three	other	men	he	knew	personally	,
这	调度员	建议	二	或者	三	其他	男人	他	知道	亲自	,

调度员推荐了另外两三个他认识的人，

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [laɪk][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['pɜ:mənəntli] .

any	one	of	which	I	would	probably	like	and	decide	to	keep	permanently	.
任何	一	的	哪个	我	会	大概	喜欢	和	决定	到	保持	永久的	.

其中任何一件我都可能会喜欢，并决定永久保留。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][maɪ] [hed] .

But	a	crazy	idea	was	running	around	in	my	head	.
但	一个	疯狂的	主意	曾是	跑步	大约	在	我的	头	.

但我脑子里却一直萦绕着一个疯狂的想法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [strɔ:z] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maunt] [tu:; tə][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	a	clutching	at	straws	,	but	what	it	amounted	to	was	this	:
它	曾是	一个	紧握	在	吸管	,	但	什么	它	金额	到	曾是	这	:

这无异于病急乱投医，但最终的结果却是这样的：

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [ɒn][maɪ] [kru:] ,

I	had	a	bully	on	my	crew	,
我	有	一个	欺负	在	我的	全体人员	,

我的船员里有个欺负人的人，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][maɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

a	man	who	had	my	number	and	knew	how	to	use	it	.
一个	男人	WHO	有	我的	数字	和	知道	如何	到	使用	它	.

一个有我电话号码并且知道如何使用它的男人。

[waɪ] [nɒt] ['bæləns] [hɪm] [aʊt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ][wʌn] [tʃɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [kru:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz]

Why	not	balance	him	out	by	making	my	one	choice	on	the	crew	a	man	who	was
为什么	不是	平衡	他	出去	经过	制作	我的	一	选择	在	这	全体人员	一个	男人	WHO	曾是

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] ,

the	exact	opposite	,
这	精确的	对面的	,

为什么不选择与他截然相反的人来平衡一下呢?

[æn; ən]['æbdʒekt] ['kaʊəd] ?

an	abject	coward	?
一个	卑贱	懦夫	?

一个彻头彻尾的懦夫?

['pɒsəbli] , [ɒn][sʌm; səm]['levə(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:t] , [ai] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] [ɪf] ['rɛzˌnɪk] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ʌp]

Possibly	,	on	some	level	of	thought	,	I	wanted	company	if	Resnick	showed	me	up
可能	,	在	一些	等级	的	想法	,	我	通缉	公司	如果	雷斯尼克	显示	我	向上

[tu:; tə][ðə; ði] [kru:] ,

to	the	crew	,
到	这	全体人员	,

或许在某种程度上，如果雷斯尼克在船员面前让我难堪，我希望有人陪伴。

['sʌmwʌn] [hu:] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hi:; hi]

someone	who	couldn't	look	down	on	me	because	of	the	simple	fact	that	he
某人	WHO	不能	看	向下	在	我	因为	的	这	简单的	事实	那	他

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

was	the	lowest	there	was	.
曾是	这	最低	那里	曾是	.

他地位最低，却无法瞧不起我。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] ['ɔ:lməʊst][kraɪd] [wɪð] ['hæpinəs] ['əʊvə(r)][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['mɑ:kəm] .

The	Dispatcher	almost	cried	with	happiness	over	my	choice	of	David	Markham	.
这	调度员	几乎	哭	和	幸福	超过	我的	选择	的	大卫	马卡姆	.

记者几乎喜极而泣，因为我选择了大卫·马克姆。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gai] ,

It	turned	out	he	was	sorry	for	the	guy	,
它	转向	出去	他	曾是	对不起	为了	这	盖伊	,

结果发现他很同情那个人。

[ænd; ənd] [felt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['riːəl] [gʌts] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [saɪn] ['mɑːkəm] [ɒn] .

and	felt	only	a	man	with	real	guts	would	have	the	courage	to	sign	Markham	.
和	毛毡	仅有的	一个	男人	和	真实的	内脏	会	有	这	勇气	到	符号	马卡姆	.

他觉得只有真正有胆量的人才有勇气签下马克汉姆。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] .

He	would	certainly	have	been	surprised	if	I	had	told	him	the	truth	.
他	会	当然	有	到过	惊讶	如果	我	有	讲述	他	这	真相	.

如果我告诉他真相，他一定会感到惊讶。

[aɪ] [met] ['mɑːkəm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['speɪsˌpɔːt] ,

I	met	Markham	the	next	morning	at	seven	o'clock	when	I	returned	to	the	Dispatch	Office	at	Spaceport	,
我	遇见	马卡姆	这	下一个	早晨	在	七	点钟	什么时候	我	返回	到	这	派遣	办公室	在	太空港	,

第二天早上七点，我回到太空港的调度办公室时，遇到了马克汉姆。

[njuː] ['meksɪkəʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

新墨西哥州。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['twenti] - [faɪv] ,

He	was	a	fine	looking	fellow	,	twenty	-	five	,
他	曾是	一个	美好的	寻找	同伴	,	二十	-	五	,

他是个相貌英俊的小伙子，二十五岁。

['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] — [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪks] [fʊt] [fɔː(r)] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] , [ə'baʊt] [wʌn] ['naɪnti] [mæs] ,

rather	short	—	just	over	the	six	foot	four	minimum	of	the	Space	Patrol	,	about	one	ninety	mass	,
相当	短的	—	只是	超过	这	六	脚	四	最低限度	的	这	空间	巡逻	,	关于	一	九十	大量的	,

身高较矮——刚过太空巡逻队六英尺四英寸的最低标准，体重约190磅。

[blɒnd] , [skweə(r)] [dʒɔː] .

blonde	,	square	jaw	.
金发	,	正方形	颚	.

金发，方下巴。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [went] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,

I	took	a	liking	to	him	at	once	—	but	there	was	a	haunting	something	at	the	back	of	his	eyes	that	never	went	away	even	when	he	was	smiling	,
我	采取	一个	喜欢	到	他	在	一次	—	但	那里	曾是	一个	令人难忘	某物	在	这	后退	的	他的	眼睛	那	绝不	去	离开	甚至	什么时候	他	曾是	微笑	,

我立刻就喜欢上了他——但他眼神深处总有一种挥之不去的神秘感，即使在他微笑的时候也从未消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [njuː] [hɪm] ,

and	he	smiled	often	during	the	time	I	knew	him	,
和	他	微笑	经常	期间	这	时间	我	知道	他	,

在我认识他的这段时间里，他经常面带微笑。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] [bʌt; bət][wʌns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][aɪ]['nevə(r)][wɒnt]

though	he	never	laughed	but	once	—	and	it	was	a	sound	I	never	want
尽管	他	绝不	笑了	但	一次	一	和	它	曾是	一个	声音	我	绝不	想

[tuː; tə][hɪə(r)][ə'gen] .

to	hear	again	.
到	听到	再次	.

虽然他只笑过一次——而且那是我再也不想听到的声音。

[bʌt; bət][ðæt] [keɪm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .

But	that	came	much	later	.
但	那	来了	很多	之后	.

但那是很久以后的事了。

[aɪ][sent][hɪm] [ə'bɔːd] [wɪð] [maɪ][bægz][tuː; tə][get][maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

I	sent	him	aboard	with	my	bags	to	get	my	quarters	in	order	,
我	发送	他	船上	和	我的	包	到	得到	我的	四分之一	在	命令	,

我派他带着我的行李上船，去整理我的舱房。

[ðen] [stiːl] [maɪ'self][tuː; tə] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] [kruː] .

then	steeled	myself	to	check	in	the	crew	.
然后	钢铁般的意志	我	到	查看	在	这	全体人员	.

然后我鼓起勇气去办理船员登记手续。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kʌm] [baɪ] ,

You	know	how	it	is	,	you	sit	at	the	window	and	the	men	come	by	,
你	知道	如何	它	是	,	你	坐	在	这	窗户	和	这	男人	来	经过	,

你知道那种感觉，你坐在窗边，男人们走过来，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [juː; jʊ][ˌɪntrə'djuːs] [jɔː'self] , [fɪks][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

one	at	a	time	,	you	introduce	yourself	,	fix	his	face	in	your	mind	,
一	在	一个	时间	,	你	介绍	你自己	,	使固定	他的	脸	在	你的	头脑	,

你一个接一个地自我介绍，把他的脸牢牢记住，

[saɪz][hɪm][ʌp] , [ðen] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][mæn] .

size	him	up	,	then	call	for	the	next	man	.
尺寸	他	向上	,	然后	称呼	为了	这	下一个	男人	.

打量他一番，然后叫下一个人过来。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Finally	it	was	Oscar	Resnick	looking	through	the	window	at	me	,
最后	它	曾是	奥斯卡	雷斯尼克	寻找	通过	这	窗户	在	我	,

最后，透过窗户看到我的是奥斯卡·雷斯尼克。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv]['sændi] [red] [heə(r)] [gluːd] [daʊn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,

his	thick	shock	of	sandy	red	hair	glued	down	,	clean	-	shaven	,	six	foot	eight	,
他的	厚的	震惊	的	沙	红色的	头发	胶合	向下	,	干净的	-	剃光	,	六	脚	八	,

他一头浓密的沙红色头发服帖地贴在头上，刮了胡子，身高六英尺八英寸。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] [mæs] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ] ,

about	two	hundred	and	forty	pounds	mass	,	his	brown	eyes	a	little	too	large	,
关于	二	百	和	四十	磅	大量的	,	他的	棕色的	眼睛	一个	小的	也	大的	,

他体重约240磅，棕色的眼睛有点大。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪpt] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] .

his	thin	lipped	mouth	a	little	too	small	,	his	teeth	a	little	too	long	.
他的	薄的	嘴唇	嘴	一个	小的	也	小的	,	他的	牙齿	一个	小的	也	长的	.

他嘴唇很薄，嘴巴有点小，牙齿有点长。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm][ðə; ði][əʊld][fɪə(r)] [dɪ'sendɪd] .

The	minute	I	saw	him	the	old	fear	descended	.
这	分钟	我	锯	他	这	老的	害怕	下降	.

我一见到他，旧时的恐惧就涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .

It	**took**	**him**	**a**	**few**	**seconds**	**to**	**place**	**where**	**he**	**had**	**seen**	**me**	**before**	**.**
它	采取	他	一个	很少	秒	到	地方	在哪里	他	有	已见	我	前	.

他花了点时间才想起来之前在哪里见过我。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ,

Then	**he**	**recognized**	**me**	**,**
然后	他	认可	我	,

然后他认出了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['meməri] ['fləʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪd] [aɪz] ['waɪdnd]

and	**I**	**could**	**see**	**memory**	**flowing**	**through**	**his**	**mind**	**as**	**his**	**wide**	**eyes**	**widened**
和	我	可以	看	记忆	流动	通过	他的	头脑	作为	他的	宽的	眼睛	扩大

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

even	**more**	**,**
甚至	更多的	,

我看到记忆在他的脑海中涌动，他的眼睛睁得更大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['pʊld] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn] .

and	**his**	**thin**	**lips**	**pulled**	**back**	**into**	**a**	**knowing**	**grin**	**.**
和	他的	薄的	嘴唇	拉	后退	进入	一个	会心	咧嘴笑	.

他那薄薄的嘴唇勾起一抹意味深长的微笑。

" [wel] , ['kæpən] ['piːbɒdi] !

"	**Well**	**,**	**Cap'n**	**Peabody**	**!**
"	出色地	,	船长	皮博迪	!

“好吧，皮博迪船长！”

" [hiː; hi] [sed] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['kæpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['fleɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	**he**	**said**	**,**	**rolling**	**the**	**word**	**Cap'n**	**with**	**his**	**tongue**	**as**	**though**	**flavoring**	**it**	**with**
"	他	说	,	滚动	这	单词	船长	和	他的	舌头	作为	尽管	调味	它	和

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

“他说，说着时，他用舌头卷起‘船长’这个词，仿佛带着轻蔑的语气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːld] .

"	**It's**	**a**	**small**	**world**	**.**
"	它是	一个	小的	世界	.

世界真小。

['fænsi] . . . .

Fancy	**.**	**.**	**.**
想要	.	.	.

想要....

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**I**	**could**	**read**	**his**	**thoughts**	**as**	**they**	**flashed**	**across**	**his**	**face**	**.**
"	我	可以	读	他的	想法	作为	他们	闪光灯	穿过	他的	脸	.

“我能读懂他脸上闪过的思绪。”

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	**would**	**play**	**a**	**waiting**	**game**	**,**	**taking**	**his**	**time**	**,**
他	会	玩	一个	等待	游戏	,	采取	他的	时间	,

他会采取等待策略，不慌不忙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

but	**it**	**would**	**be**	**a**	**game**	**to**	**his**	**liking**	**.**
但	它	会	是	一个	游戏	到	他的	喜欢	.

但这正是他喜欢的游戏。

['ʃəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊ] [striːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
Showing up the yellow streak in a Captain .
显示 向上 这 黄色的 条纹 在 一个 队长 .

展现队长身上的黄色条纹。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'spektfl] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [rɪ'spektfl] .
Suddenly , he was completely respectful , almost too respectful .
突然 , 他 曾是 完全地 尊重 , 几乎 也 尊重 .

突然间，他变得彬彬有礼，甚至有些过分恭敬了。

" [ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪpɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is certainly good to be shipping with you , sir , " he said .
" 它 是 当然 好的 到 是 船运 和 你 , 先生 , " 他 说 .

"能和您一起航运真是太好了，先生，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] , ['rɛzˌnɪk] , " [ai] [sed] .
" That's the proper spirit , Resnick , " I said .
" 那就是 这 恰当的 精神 , 雷斯尼克 , " 我 说 .

"这才是正确的精神，雷斯尼克，"我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [get] [ə'bɔːd] .
" All right , get aboard .
" 全部 正确的 , 得到 船上 .

"好了，上车吧。"

[geɪt] ['sev(ə)n] .
Gate seven .
门 七 .

七号登机口。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ai] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːt] ,
" After he had gone I checked in the rest of the crew ,
" 后 他 有 已消失 我 已检查 在 这 休息 的 这 全体人员 ,

"他走后，我登记了其他船员的情况。"

['siːɪŋ] ['laɪkɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
seeing liking and respect in their eyes ,
看到 喜欢 和 尊重 在 他们的 眼睛 ,

从他们眼中看到喜欢和尊重，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['beəli] [kən'siːld] [kən'tempt] ,
and wondering how quickly it would change to barely concealed contempt ,
和 好奇 如何 迅速地 它 会 改变 到 仅仅 暗 鄙视 ,

并想知道这种情绪会以多快的速度转变为几乎毫不掩饰的轻蔑，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['rɛzˌnɪk] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ʌp] .
wondering what Resnick would do to show me up .
好奇 什么 雷斯尼克 会 做 到 展示 我 向上 .

我在想雷斯尼克会怎么做来让我难堪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [wʊlf][hiː; hi] [wʊd] [baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , ['steɪˌɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] ,
Like a renegade wolf he would bide his time , staying out of range ,
喜欢 一个 叛逆者 狼 他 会 比德 他的 时间 , 入住 出去 的 范围 ,

他会像一匹桀骜不驯的狼一样，伺机而动，保持在攻击范围之外。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][wɒz; wəz] [raɪt] ,
until the moment he decided was right ,
直到 这 片刻 他 决定 曾是 正确的 ,

直到他认定这是正确的那一刻。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [əˈtæk] [ðæt] [wʊd] [teə(r); tɪə][ˈəʊpən][maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]

then	he	would	dart	in	with	a	swift	attack	that	would	tear	open	my	fear	of
然后	他	会	镖	在	和	一个	迅速	攻击	那	会	撕	打开	我的	害怕	的

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][dɑːt] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lɑːf] [waɪl] [maɪ]

him	for	all	to	see	—	and	dart	away	again	to	sit	and	laugh	while	my
他	为了	全部	到	看	—	和	镖	离开	再次	到	坐	和	笑	尽管	我的

[səʊl] [ˈwɪðəd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

soul	withered	within	me	.
灵魂	干枯	之内	我	.

然后他会突然发起猛攻，让我对他的恐惧暴露无遗——然后又迅速逃走，坐在那里嘲笑我，而我的灵魂却在我体内枯萎凋零。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

That's	all	he	would	do	.
那就是	全部	他	会	做	.

他只会做这些。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai][bəuθ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	all	he	would	have	to	do	,	and	he	and	I	both	knew	it	.
那就是	全部	他	会	有	到	做	,	和	他	和	我	两个都	知道	它	.

他只需要做这些，我和他都知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [teɪk] - [ɒf] ,

In	the	days	following	take	-	off	,
在	这	天	下列的	拿	-	离开	,

起飞后的几天里，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] [bɪld] - [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][ˈəʊnli] [kʌm]

I	watched	the	slow	build	-	up	with	a	certainty	of	knowledge	that	can	only	come
我	观看	这	慢的	建造	-	向上	和	一个	肯定	的	知识	那	能	仅有的	来

[frɒm; frəm][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .

from	personal	experience	.
从	个人的	经验	.

我以一种只有亲身经历才能获得的笃定，观察着事态的缓慢发展。

[ai] [njuː] [rɛznɪks] [ˈmeθədz] .

I	knew	Resnick's	methods	.
我	知道	雷斯尼克的	方法	.

我了解雷斯尼克的手段。

[ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈbʊli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃruːd] [saɪˈkɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

A	successful	bully	must	be	a	shrewd	psychologist	and	know	how	to
一个	成功的	欺负	必须	是	一个	精明	心理学家	和	知道	如何	到

[ˈkæpɪtəlaɪz][ɒn] [ˈwiːknəsɪz] .

capitalize	on	weaknesses	.
资本化	在	弱点	.

一个成功的欺凌者必须是一位精明的心理学家，懂得如何利用他人的弱点。

[ai] [wɒtʃt] [ˈɒskə(r)] [ˈrɛzˌnɪk] [saɪz] [ʌp] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]

I	watched	Oscar	Resnick	size	up	this	man	and	that	one	,	and	go	to	work	on
我	观看	奥斯卡	雷斯尼克	尺寸	向上	这	男人	和	那	一	,	和	去	到	工作	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

我看着奥斯卡·雷斯尼克打量这个人，打量那个人，然后对付他们每个人。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfɔːmjələ] [hiː; hi] [juːst] .

It's	a	subtle	formula	he	used	.
它是	一个	微妙的	公式	他	用过的	.

这是他使用的一种巧妙的策略。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] [trɪp] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [baɪ] [juː; jʊ] ,

Wait	**until**	**you**	**are**	**alone**	**with**	**a**	**man**	**,**	**then**	**trip**	**him**	**when**	**he**	**goes**	**by**	**you**	**,**
等待	直到	你	是	独自的	和	一个	男人	,	然后	旅行	他	什么时候	他	去	经过	你	,

等到你和某个男人单独相处的时候，趁他经过你身边时绊他一下。

[ɔː(r)] [dɪg] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['peɪnfəli] , [ðen] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

or	**dig**	**your**	**elbow**	**into**	**his**	**ribs**	**painfully**	**,**	**then**	**claim**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**,**
或者	挖	你的	弯头	进入	他的	肋骨	痛苦地	,	然后	宣称	它	曾是	一个	事故	,

或者用手肘狠狠地顶他的肋骨，然后声称这是个意外。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] [jet]

but	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**both**	**he**	**and**	**you**	**know**	**it**	**wasn't**	**an**	**accident**	**yet**
但	在	这样的	一个	方式	那	两个都	他	和	你	知道	它	不是	一个	事故	然而

['nəʊbədi] [els] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

nobody	**else**	**will**	**believe**	**it**	**.**
无人	别的	将要	相信	它	.

但你和他都知道这不是意外，但其他人却不会相信。

[mɒk] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [deə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]

Mock	**him**	**with**	**your**	**eyes**	**and**	**your**	**smile**	**,**	**dare**	**him**	**to**	**do**	**something**
嘲笑	他	和	你的	眼睛	和	你的	微笑	,	敢	他	到	做	某物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

用你的眼神和笑容嘲讽他，让他看看你有什么反应。

[wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [duː; də] ?

What	**can**	**a**	**man**	**do**	**?**
什么	能	一个	男人	做	?

一个人能做什么?

[hiː; hi] [kænt] [gəʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪkɪŋ] [ɒn]

He	**can't**	**go**	**running**	**to**	**the**	**Mate**	**with**	**the**	**complaint**	**that**	**you**	**are**	**picking**	**on**
他	不能	去	跑步	到	这	伴侣	和	这	抱怨	那	你	是	挑选	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他不能跑去跟主管告状说你欺负他。

[hiː; hi] [kænt] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]

He	**can't**	**bring**	**the**	**thing**	**into**	**the**	**open**	**by**	**fighting**	**you**	**without**	**striking**	**the**	**first**
他	不能	带来	这	事物	进入	这	打开	经过	斗争	你	没有	引人注目	这	第一的

[bləʊ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['brændɪd] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ə'sɔːlt] ,

blow	**and**	**being**	**branded**	**the**	**aggressor**	**in**	**an**	**unprovoked**	**assault**	**,**
吹	和	存在	品牌	这	侵略者	在	一个	无端挑衅	突击	,

他不能在不先出手的情况下与你交锋，那样就会被贴上无端攻击的挑衅者的标签，从而把事情公开化。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['faɪtə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [blʌf] [hɪm] [aʊt]

and	**unless**	**he**	**is**	**a**	**professional**	**fighter**	**your**	**sneering**	**confidence**	**bluffs**	**him**	**out**
和	除非	他	是	一个	专业的	战斗机	你的	冷笑	信心	悬崖	他	出去

[ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpən] [faɪt] [æt; ət] [fɜːst] .

of	**an**	**open**	**fight**	**at**	**first**	**.**
的	一个	打开	斗争	在	第一的	.

除非他是职业拳击手，否则你那轻蔑的自信一开始就能让他打不过你。

['grædʒuəli] [juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ri'ækʃn] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['wɪnɪŋ]

Gradually	**you**	**establish**	**a**	**fear**	**reaction**	**in**	**him**	**that**	**would**	**keep**	**him**	**from**	**winning**
逐步地	你	建立	一个	害怕	反应	在	他	那	会	保持	他	从	获胜

[ə; eɪ] [faɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,

a	**fight**	**even**	**if**	**,**
一个	斗争	甚至	如果	,

你逐渐在他心中建立起一种恐惧反应，即使他真的想赢，也会输掉这场战斗。

[ə'rɪdʒənəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['bi:t(ə)n][ju:; jʊ] .

originally	,	he	could	have	beaten	you	.
起初	,	他	可以	有	被打败	你	.

他原本有可能打败你。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæv; həv]['əʊnli] [tu:]

When	you	are	the	victim	of	that	sort	of	thing	you	really	have	only	two
什么时候	你	是	这	受害者	的	那	种类	的	事物	你	真的	有	仅有的	二

['kɔ:sɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['əʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] .

courses	of	action	open	to	you	.
课程	的	行动	打开	到	你	.

当你成为这类事情的受害者时，你实际上只有两种应对方案。

[traɪ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni]

Try	to	keep	out	of	his	way	as	much	as	possible	,	if	you	have	any
尝试	到	保持	出去	的	他的	方式	作为	很多	作为	可能的	,	如果	你	有	任何

['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'tegrəti] ,

personal	integrity	,
个人的	正直	,

如果你还有一丝人格尊严，就尽量避免与他接触。

[ɔ:(r)] [ˌkaʊ'taʊ] [tu:; tə][hɪm] , ['grɒv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [snɪə(r)] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['vɪktɪms]

or	kowtow	to	him	,	grovel	in	his	presence	,	sneer	with	him	at	his	other	victims
或者	磕头	到	他	,	拜倒	在	他的	在场	,	冷笑	和	他	在	他的	其他	受害者

,

,

,

或者向他叩头，在他面前卑躬屈膝，与他一起嘲笑他的其他受害者。

['flætə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][həʊp][hi:; hi] [wɪl] [də'rekt][hɪz; ɪz][sə'dɪstɪk] [stri:k] [ˌels'weə(r)] .

flatter	him	,	and	hope	he	will	direct	his	sadistic	streak	elsewhere	.
奉承	他	,	和	希望	他	将要	直接的	他的	虐待狂	条纹	别处	.

奉承他，希望他能把他的虐待倾向转移到其他地方。

[su:n] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:mən] [stɑ:t] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊli] ,

Soon	four	or	five	of	the	crewmen	start	hanging	around	with	the	bully	,
很快	四	或者	五	的	这	船员	开始	绞刑	大约	和	这	欺负	,

很快，四五个船员开始和那个恶霸混在一起。

[ədˈmaɪərɪŋ][hɪm] [tu:] [mʌtʃ] , ['lɑ:fɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [sez] , ['saɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'genst]

admiring	him	too	much	,	laughing	too	much	at	what	he	says	,	siding	with	him	against
钦佩	他	也	很多	,	笑	也	很多	在	什么	他	说道	,	壁板	和	他	反对

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

过分崇拜他，过分嘲笑他说的话，站在他一边反对其他人，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maɪnə(r)] ['bʊliɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['gæŋɪŋ] [ʌp][ɒn] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt]

and	even	doing	a	little	minor	bullying	themselves	by	ganging	up	on	this	or	that
和	甚至	正在做	一个	小的	次要的	欺凌	他们自己	经过	团伙	向上	在	这	或者	那

['vɪktɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [i:tʃ] [hæz; həz]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [stri:k] [ɒv; əv] ['kaʊədli] ['seɪdɪzəm][ɪn]

victim	as	soon	as	each	has	recognized	the	streak	of	cowardly	sadism	in
受害者	作为	很快	作为	每个	有	认可	这	条纹	的	胆小	虐待狂	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [baɪndz][ðem; ðəm][tə'geðə(r)][æz; əz]['hju:mən]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] .

the	other	which	binds	them	together	as	human	jackals	.
这	其他	哪个	结合	他们	一起	作为	人类	豺狼	.

他们甚至会进行一些轻微的欺凌，一旦发现对方身上有懦弱的虐待狂倾向，就会联合起来欺负某个受害者，就像一群豺狼一样把他们联系在一起。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['rɛzˌnɪk] [liːvz] [ðə; ði] [strɒŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][fɜːst] ;

A	man	like	Resnick	leaves	the	strong	alone	at	first	;
一个	男人	喜欢	雷斯尼克	树叶	这	强的	独自的	在	第一的	;

像雷斯尼克这样的人，一开始不会招惹强者；

[weɪts] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz][hæv; həv] ['gæðəd] [ə'raʊnd][hɪm] .

waits	until	the	jackals	have	gathered	around	him	.
等待	直到	这	豺狼	有	聚集	大约	他	.

他等到豺狼们聚集到他周围才离开。

[wen] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪz] [riːtʃt] , [wen] ['enibɒdi] [huː] [sez] ['eniθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [stuːl] - ['pɪdʒɪn]

When	this	stage	is	reached	,	when	anybody	who	says	anything	is	a	yellow	stool	-	pigeon
什么时候	这	阶段	是	达到	,	什么时候	任何人	WHO	说道	任何事物	是	一个	黄色的	凳子	-	鸽子

,

,

,

当到了这个阶段，任何人开口说话都会被视为告密者，

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][best][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kruː] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][keɪs] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] ,

you	find	the	best	man	in	your	crew	a	hospital	case	with	bleeding	nose	,
你	寻找	这	最好的	男人	在	你的	全体人员	一个	医院	案件	和	出血	鼻子	,

你发现你团队中最优秀的人却成了鼻出血的住院病人。

[bruːzd] [feɪs] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['brəʊkən][rɪbz] [keɪvd] [ɪn][baɪ]
['sʌmˌwʌnz] [ʃuː] .

bruised	face	,	black	eyes	,	and	maybe	a	couple	of	broken	ribs	caved	in	by
瘀伤	脸	,	黑色的	眼睛	,	和	或许	一个	夫妻	的	破碎的	肋骨	坍塌	在	经过

someone's	shoe	.
某人的	鞋	.

脸部淤青，眼睛乌青，可能还有几根肋骨被别人的鞋子踩断了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɪvz] [hɪm][fɜːst][eɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [huː]

After	the	doctor	gives	him	first	aid	you	go	to	the	infirmary	and	ask	him	who
后	这	医生	给予	他	第一的	援助	你	去	到	这	医务室	和	问	他	WHO

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

医生给他进行急救后，你去医务室问他是谁干的。

[hiː; hi][klæmps][hɪz; ɪz][lɪps][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	clamps	his	lips	together	and	tells	you	he	didn't	see	who	it	was	.
他	夹具	他的	嘴唇	一起	和	讲述	你	他	没有	看	WHO	它	曾是	.

他紧抿着嘴唇，告诉你他没看到是谁。

[hiːz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] ,

He's	lying	,	and	he	knows	you	know	he	is	lying	,
他是	说谎	,	和	他	知道	你	知道	他	是	说谎	,

他在撒谎，而且他知道你知道他在撒谎。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['tɔːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

but	can	you	torture	it	out	of	him	or	punish	him	for	not	telling	you	?
但	能	你	酷刑	它	出去	的	他	或者	惩治	他	为了	不是	讲述	你	?

但你能用酷刑逼他说出来，或者惩罚他不告诉你吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	there's	nothing	a	Captain	can	do	about	it	.
和	有	没有什么	一个	队长	能	做	关于	它	.

船长对此也无能为力。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑːti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [saɪnd] [ænd; ənd]

He	must	have	the	testimony	of	the	injured	party	in	writing	,	signed	and
他	必须	有	这	见证	的	这	受伤	派对	在	写作	,	签名	和

['witnis] ,

witnessed	,
目击者	,

他必须持有受害方的书面证词，该证词需有受害方的签名和见证人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊd] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɒləʊd] [spə'sɪfɪklɪ] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresəz] ;

and	the	Code	Book	must	be	followed	specifically	in	punishing	the	aggressors	;
和	这	代码	书	必须	是	随后	具体来说	在	惩罚	这	侵略者	;

惩罚侵略者时，必须严格遵守法典；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp]

and	if	the	Captain	does	anything	at	all	he	is	almost	certain	to	be	tied	up
和	如果	这	队长	做	任何事物	在	全部	他	是	几乎	肯定	到	是	系	向上

[ɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [pɔːt] [ɒv; əv][kɔːl][baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃt] ['pɑːtiz] .

in	court	at	the	first	port	of	call	by	the	punished	parties	.
在	法庭	在	这	第一的	港口	的	称呼	经过	这	受到惩罚	各方	.

如果船长采取任何行动，几乎可以肯定的是，在抵达第一个港口后，他就会受到受罚方的起诉，并被告上法庭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['pruːvəbl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

Even	if	the	Captain	has	provable	justification	for	putting	a	man	in	the
甚至	如果	这	队长	有	可证明的	理由	为了	推杆	一个	男人	在	这

[brɪg][ɔː(r)]['faɪnɪŋ][hɪm][ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [diː'məʊʃn] [ɪn] [ə'saɪnd] [taɪp] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

brig	or	fining	him	or	giving	him	a	demotion	in	assigned	type	of	work	,
布里格	或者	澄清	他	或者	给予	他	一个	降职	在	分配	类型	的	工作	,

即使船长有充分的理由将一名水兵关进禁闭室、罚款或降职，

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]['traɪəl] ,

his	ship	will	be	delayed	by	the	trial	,
他的	船	将要	是	延迟	经过	这	审判	,

他的船会因为审判而延误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ]

and	the	owners	will	decide	they	need	a	Captain	who	knows	how	to	avoid	such
和	这	所有者	将要	决定	他们	需要	一个	队长	WHO	知道	如何	到	避免	这样的

['kɒstli] [dɪ'leɪz] .

costly	delays	.
昂贵	延误	.

船东们会认为他们需要一位懂得如何避免此类代价高昂的延误的船长。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] [ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['kænsə(r)] ,

A	man	like	Oscar	Resnick	is	a	social	cancer	,
一个	男人	喜欢	奥斯卡	雷斯尼克	是	一个	社会的	癌症	,

像奥斯卡·雷斯尼克这样的人简直是社会毒瘤。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

and	I	saw	the	symptoms	of	his	presence	on	the	ship	come	into	being	,
和	我	锯	这	症状	的	他的	在场	在	这	船	来	进入	存在	,

[ænd; ənd] [grəʊ] ,

and	grow	,
和	生长	,

我亲眼目睹了他在船上的存在迹象逐渐显现并不断增强。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [aʊt]

and	I	knew	he	was	too	cunning	and	too	shrewd	to	let	them	get	out
和	我	知道	他	曾是	也	狡猾	和	也	精明	到	让	他们	得到	出去

[ɒv; əv][hænd] .

of	hand	.
的	手	.

我知道他太狡猾、太精明了，不会让事情失控。

['eni] ['ʌðə(r)] ['kæptɪn] , ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [wʊd] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd][du:; də] ['nʌθɪŋ] ,

Any	**other**	**Captain**	**,**	**knowing**	**all**	**this**	**,**	**would**	**sit**	**back**	**and**	**do**	**nothing**	**,**
任何	其他	队长	,	会心	全部	这	,	会	坐	后退	和	做	没有什么	,

任何其他舰长，即使知道这一切，也会袖手旁观，什么也不做。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [seɪf] [kɔ:s] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dju:ti][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ]

knowing	**that**	**that**	**was**	**his**	**only**	**safe**	**course**	**consistent**	**with**	**his**	**duty**	**of**	**keeping**
会心	那	那	曾是	他的	仅有的	安全的	课程	持续的	和	他的	责任	的	保持

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] ['ʃedju:l] .

the	**ship**	**on**	**schedule**	**.**
这	船	在	日程	.

他知道这是他唯一安全且符合其职责（即保证船舶按时航行）的做法。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [kɔ:s] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [tu:] .

I	**had**	**to**	**follow**	**this**	**course**	**of**	**action**	**too**	**.**
我	有	到	跟随	这	课程	的	行动	也	.

我也必须采取同样的措施。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['prelju:d] ,

But	**I**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**just**	**a**	**prelude**	**,**
但	我	知道	那	它	曾是	只是	一个	序幕	,

但我知道这只是序幕。

[ðæt] [wen] ['rɛzˌnɪk] [senst] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][raɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [get]

that	**when**	**Resnick**	**sensed**	**the**	**time**	**was**	**ripe**	**for**	**his**	**purposes**	**,**	**he**	**would**	**get**
那	什么时候	雷斯尼克	感觉到的	这	时间	曾是	成熟	为了	他的	目的	,	他	会	得到

[æt; ət][ˌem 'i:] .

at	**me**	**.**
在	我	.

当雷斯尼克觉得时机成熟时，他就会来对付我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	**would**	**be**	**subtle**	**and**	**would**	**only**	**take**	**a**	**minute**	**.**
它	会	是	微妙的	和	会	仅有的	拿	一个	分钟	.

这很简单，只需要一分钟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] .

It	**would**	**take**	**place**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**crew**	**.**
它	会	拿	地方	在	这	在场	的	这	全体人员	.

这件事将在船员在场的情况下进行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'i:] [ˌʌnə'weəz] ,

It	**would**	**be**	**something**	**that**	**would**	**catch**	**me**	**unawares**	**,**
它	会	是	某物	那	会	抓住	我	不知情	,

那会让我措手不及。

[brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə] [si:] .

bring	**the**	**light**	**of**	**fear**	**into**	**my**	**eyes**	**for**	**all**	**the**	**crew**	**to**	**see**	**.**
带来	这	光	的	害怕	进入	我的	眼睛	为了	全部	这	全体人员	到	看	.

让我的眼中充满恐惧，让所有船员都能看到。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

That	**would**	**be**	**enough**	**.**
那	会	是	足够的	.

这样就足够了。

[ðə; ði] [wɜ:d] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ðæt] ['kæptɪn] ['pi:bɒdi] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] .

The	**word**	**would**	**go**	**back**	**that**	**Captain**	**Peabody**	**was**	**yellow**	**.**
这	单词	会	去	后退	那	队长	皮博迪	曾是	黄色的	.

消息会传回去，说皮博迪船长是黄色的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [nɔːθ] - ,

Some	of	the	crew	would	quit	the	ship	at	North	Marsport	,
一些	的	这	全体人员	会	辞职	这	船	在	北	-	,

部分船员会在北马尔斯港弃船。

['telɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kæptɪn] .

telling	the	Union	business	agent	they	didn't	want	to	ship	with	a	yellow	Captain	.
讲述	这	联盟	商业	代理人	他们	没有	想	到	船	和	一个	黄色的	队长	.

告诉工会业务代理，他们不想和黄色船长一起出海。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [wʊd] [faɪnd][men] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][saɪn][ɒn][maɪ] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]

The	business	agent	would	find	men	refusing	to	sign	on	my	ship	because	I	was
这	商业	代理人	会	寻找	男人	拒绝	到	符号	在	我的	船	因为	我	曾是

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kæptɪn] .

a	yellow	Captain	.
一个	黄色的	队长	.

业务代理人会发现，有些人因为我是黄皮肤船长而拒绝在我的船上签约。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] [fʊl] [kruː] .

And	inevitably	the	time	would	come	when	I	could	not	keep	a	full	crew	.
和	不可避免地	这	时间	会	来	什么时候	我	可以	不是	保持	一个	满的	全体人员	.

不可避免地，总有一天我无法维持完整的船员队伍。

[ðen] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)]

Then	the	owners	would	dismiss	me	,	and	I	wouldn't	be	able	to	get	another
然后	这	所有者	会	解雇	我	,	和	我	不会	是	有能力的	到	得到	其他

[bɜːθ] [æz; əz] ['kæptɪn] .

berth	as	Captain	.
泊位	作为	队长	.

那样的话，船东就会解雇我，我就再也当不了船长了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	how	to	avoid	it	.
我	没有	知道	如何	到	避免	它	.

我不知道该如何避免。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][taɪm] .

It	was	only	a	question	of	time	.
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

这只是时间问题。

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

When	would	it	happen	?
什么时候	会	它	发生	?

什么时候会发生?

[tə'deɪ] ?

Today	?
今天	?

今天?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [jet] ?

Not	for	six	months	yet	?
不是	为了	六	几个月	然而	?

还没满六个月吗?

[tə'mɒrəʊ] ?

Tomorrow	?
明天	?

明天?

[wen] ?
When ?
什么时候？

什么时候?

['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [pruːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
David **Markham** **proved** **from** **the** **start** **to** **be** **an** **extremely** **conscientious**
大卫 马卡姆 已证实 从 这 开始 到 是 一个 极其 尽责的
['ɔːdəli] .
orderly **.**
秩序 .

大卫·马克姆从一开始就证明自己是一位极其尽职尽责的勤杂工。

[maɪ] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['spɒtləs] ,
My **quarters** **were** **kept** **spotless** **,**
我的 四分之一 是 保留 一尘不染 ,

我的房间一尘不染。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][lɪft][maɪ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə][ə'beɪ] .
I **had** **only** **to** **lift** **my** **eyebrows** **and** **he** **was** **there** **ready** **to** **obey** **.**
我 有 仅有的 到 举起 我的 眉毛 和 他 曾是 那里 准备好 到 服从 .

我只需扬扬眉毛，他就乖乖听话了。

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [spent] ['waɪpɪŋ] [ʌp] [ɪ'mædʒɪnəri] [dʌst] ,
How **many** **hours** **a** **day** **he** **spent** **wiping** **up** **imaginary** **dust** **,**
如何 许多 小时 一个 天 他 花费 擦拭 向上 假想 灰尘 ,

他每天要花多少时间擦拭根本不存在的灰尘?

['rʌbɪŋ] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] [dɪ'tɜːdʒənt] [ɒf] [maɪ] ['iːtɪŋ] [juː'tensɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][enθ][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ai][sæt]
rubbing **nonexistent** **detergent** **off** **my** **eating** **utensils** **for** **the** **nth** **time** **before** **I** **sat**
擦 不存在 洗涤剂 离开 我的 吃 餐具 为了 这 第n个 时间 前 我 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [iːt] ,
down **to** **eat** **,**
向下 到 吃 ,

吃饭前，我第N次擦掉餐具上根本不存在的洗涤剂。

['pɒlɪʃɪŋ] [maɪ] [ɔːl'redi] ['mɪrə(r)] - [braɪt] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ai]
polishing **my** **already** **mirror** **-** **bright** **shoes** **,** **and** **the** **million** **and** **one** **things** **I**
抛光 我的 已经 镜子 - 明亮的 鞋 , 和 这 百万 和 一 事物 我
['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ə'baʊt] ,
didn't **even** **know** **about** **,**
没有 甚至 知道 关于 ,

擦亮我那已经锃亮如镜的鞋子，以及我甚至都不知道的无数其他事情，

[aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
I'll **never** **know** **.**
患病的 绝不 知道 .

我永远不会知道。

[fjuː] ['ɔːdəliz] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
Few **orderlies** **mix** **with** **the** **crew** **,** **and** **he** **was** **no** **exception** **.**
很少 勤杂工 混合 和 这 全体人员 , 和 他 曾是 不 例外 .

很少有勤务兵能和船员们混在一起，他也不例外。

[məʊst] ['ɔːdəliz] ['aɪðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ɔː(r)]
Most **orderlies** **either** **have** **the** **personality** **of** **a** **spinster** **to** **start** **with** **or**
最多 勤杂工 任何一个 有 这 性格 的 一个 单身女子 到 开始 和 或者
[ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
acquire **it** **after** **a** **few** **years** **.**
获得 它 后 一个 很少 年 .

大多数勤杂工要么一开始就具有老处女的性格，要么几年后就会变成这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['ɔːdəliz] [ɑː(r); ə(r)]

He	had	none	of	that	,	but	then	he	wasn't	the	type	that	orderlies	are
他	有	没有任何	的	那	,	但	然后	他	不是	这	类型	那	勤杂工	是

[meɪd] [ɒv; əv] .

made	of	.
制成	的	.

他完全没有那种性格，但他本来就不是那种适合当护理员的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

There	was	a	tension	in	him	at	all	times	that	was	so	strong	it	seemed
那里	曾是	一个	紧张	在	他	在	全部	时代	那	曾是	所以	强的	它	似乎

['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] ['maɪnə(r)] [tʃɔː(r)] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

almost	visible	—	a	tension	that	made	each	minor	chore	a	matter	of	life	and
几乎	可见的	—	一个	紧张	那	制成	每个	次要的	家务	一个	事情	的	生活	和

[deθ] [tuː; tə][hɪm] .

death	to	him	.
死亡	到	他	.

他始终处于一种紧张状态，这种紧张如此强烈，几乎肉眼可见——这种紧张让他把每件小事都看作是生死攸关的大事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz]

It	was	pitiful	to	watch	,	and	I	usually	avoided	watching	him	as
它	曾是	可怜	到	手表	,	和	我	通常	避免	观看	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

much	as	possible	.
很多	作为	可能的	.

看着他那样很可怜，我通常会尽可能避免去看他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæptɪn] [meɪ] [nɒt] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɒpt] ,

But	a	Captain	may	not	pick	up	something	he	has	dropped	,
但	一个	队长	可能	不是	挑选	向上	某物	他	有	掉落	,

但船长可能不会捡起自己掉落的东西。

[ɔː(r)][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][bʌt; bət] [wɪtʃ]

or	do	a	lot	of	things	that	any	ordinary	man	does	for	himself	but	which
或者	做	一个	很多	的	事物	那	任何	普通的	男人	做	为了	他自己	但	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] ['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəli] — [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən]

are	the	traditional	duties	of	the	orderly	—	if	for	no	other	reason	than
是	这	传统的	职责	的	这	秩序	—	如果	为了	不	其他	原因	比

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] ;

to	keep	him	busy	;
到	保持	他	忙碌的	;

或者做很多普通人自己会做的事情，但这些事情却是勤务兵的传统职责——即使没有其他原因，仅仅是为了让他忙起来；

[səʊ][baɪ] [nə'sesəti] ['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

so	by	necessity	David	Markham	was	with	me	during	most	of	my	waking	hours	.
所以	经过	必要性	大卫	马卡姆	曾是	和	我	期间	最多	的	我的	醒来	小时	.

因此，大卫·马克姆在我醒着的大部分时间里都陪伴着我。

[ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] [gruː] [ʌp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

A	pattern	of	speculation	about	him	grew	up	in	one	corner	of	my	mind	.
一个	图案	的	推测	关于	他	生长	向上	在	一	角落	的	我的	头脑	.

我脑海中逐渐形成了一种关于他的猜测模式。

['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

David	Markham	was	the	type	of	man	you	instinctively	like	and	respect	,
大卫	马卡姆	曾是	这	类型	的	男人	你	本能地	喜欢	和	尊重	,

大卫·马克汉姆是那种你会本能地喜欢和尊敬的人。

[ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][kə'rɪə(r)]['lædə(r)][tuː; tə][æn; ən]

the	type	that	in	the	service	should	have	climbed	the	career	ladder	to	an
这	类型	那	在	这	服务	应该	有	攀登	这	职业	梯子	到	一个

['ædmərəlʃɪp] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] .

Admiralship	by	the	time	he	was	seventy	-	five	.
海军上将	经过	这	时间	他	曾是	七十	-	五	.

他是那种在军队里应该一路晋升到海军上将的人，到75岁时也应该如此。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

As	the	days	passed	the	haunting	fear	in	the	depths	of	his	eyes	seemed	almost
作为	这	天	通过了	这	令人难忘	害怕	在	这	深度	的	他的	眼睛	似乎	几乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] .

to	have	vanished	.
到	有	消失了	.

随着时间的流逝，他眼中那挥之不去的恐惧似乎几乎消失了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]

If	I	had	not	known	who	he	was	I	would	have	laughed	at	the	possibility
如果	我	有	不是	已知	WHO	他	曾是	我	会	有	笑了	在	这	可能性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

of	his	being	a	coward	.
的	他的	存在	一个	懦夫	.

如果我不知道他是谁，我可能会嘲笑他是个懦夫。

['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	knowing	who	he	was	,	I	began	to	doubt	it	.
甚至	会心	WHO	他	曾是	,	我	开始	到	怀疑	它	.

即使知道他是谁，我也开始怀疑了。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɔːt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]

I	thought	a	great	deal	about	the	circumstances	brought	out	at	his	court	-	martial
我	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	情况	带来	出去	在	他的	法庭	-	武术

,

,

,

我仔细思考了他在军事法庭上被揭露的种种情况，

[ðə; ði] ['testɪməni] [ðæt] [pruːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]['kʌvə(r)][ænd; ənd][rʌn] ,

the	testimony	that	proved	he	had	broken	cover	and	run	,
这	见证	那	已证实	他	有	破碎的	覆盖	和	跑步	,

证明他曾暴露行踪并逃跑的证词，

[ðen] ['grɔvəl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

then	groveled	at	the	feet	of	his	captors	,	crying	and	pleading	for	his
然后	卑躬屈膝	在	这	脚	的	他的	俘虏者	,	哭泣	和	恳求	为了	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

然后他匍匐在俘虏他的人的脚下，哭喊着哀求饶命。

['leɪtə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] ['aʊtpoʊsts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ləʊ'keɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

Later	the	enemy	had	captured	outposts	they	could	not	have	located	without
之后	这	敌人	有	捕获	前哨站	他们	可以	不是	有	位于	没有

[hɪz; ɪz][help] ,

his	help	,
他的	帮助	,

后来，敌人攻占了一些前哨阵地，如果没有他的帮助，他们根本不可能找到这些阵地。

['pruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪld] [hɪz; ɪz] [gʌts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

proving	that	he	had	spilled	his	guts	to	save	his	skin	.
证明	那	他	有	洒了	他的	内脏	到	节省	他的	皮肤	.

这证明他为了自保而吐露了所有真相。

[ðæt] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fʌs] [ɒn] ['viːnəs] [wɪð] ['pɔːrtərz] ['renigeid] .

That	had	,	of	course	,	been	in	the	fuss	on	Venus	with	Porter's	Renegades	.
那	有	,	的	课程	,	到过	在	这	大惊小怪	在	金星	和	搬运工	叛逆者	.

当然，这在金星上与波特的叛逆者乐队（Porter's Renegades）引起了不小的轰动。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [daʊt] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['mɑːrkəmz] [gɪlt] ,

I	didn't	see	how	there	could	be	any	doubt	of	David	Markham's	guilt	,
我	没有	看	如何	那里	可以	是	任何	怀疑	的	大卫	马克姆的	有罪	,

我看不出大卫·马克姆的罪行还有任何可疑之处。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

even	though	the	more	I	saw	of	the	man	the	more	unbelievable	it	seemed	.
甚至	尽管	这	更多的	我	锯	的	这	男人	这	更多的	难以置信	它	似乎	.

然而，我对这个人了解越多，就越觉得难以置信。

[ai] [traɪd] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

I	tried	to	figure	out	alternative	explanations	.
我	尝试	到	数字	出去	选择	解释	.

我试图找出其他解释。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

I	tried	to	believe	them	.
我	尝试	到	相信	他们	.

我试着相信他们。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	wanted	to	believe	.
我	通缉	到	相信	.

我曾经想相信。

[ai] [wʊd] [kætʃ] ['mɑːkəm] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vjuːpɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [səb'djuːd] ['sɪlvə(r)] ['velvɪt]

I	would	catch	Markham	gazing	through	a	viewport	into	the	subdued	silver	velvet
我	会	抓住	马卡姆	凝视	通过	一个	视口	进入	这	低沉的	银	天鹅绒

[ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

of	infinity	and	at	the	millions	of	flashing	jewels	that	are	the
的	无穷大	和	在	这	百万	的	闪烁	珠宝	那	是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['vɪzəb(ə)l] [sʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebjʊˌliː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]

individually	visible	suns	of	our	galaxy	and	the	nebulae	that	are	other
单独	可见的	太阳	的	我们的	星系	和	这	星云	那	是	其他

['gæləksiz] ,

galaxies	,
星系	,

我会看到马克姆透过舷窗凝视着无垠宇宙中柔和的银色天鹅绒，凝视着数百万颗闪烁的宝石——它们是我们银河系中单独可见的恒星，以及其他星系的星云。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æt; ət] [piːs] .

with	his	tortured	soul	,	for	the	moment	,	at	peace	.
和	他的	受折磨	灵魂	,	为了	这	片刻	,	在	和平	.

此刻，他饱受折磨的灵魂得到了安宁。

[ai] [wʊd] ['hezɪteɪt] ,

I	would	hesitate	,
我	会	犹豫	,

我会犹豫。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [muːd] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn]

wanting	to	join	him	in	his	quiet	mood	as	I	would	have	joined	any	other	man
想要	到	加入	他	在	他的	安静的	情绪	作为	我	会	有	加入	任何	其他	男人

,

,

,

我想和他一起享受这宁静的时光，就像我会和任何其他男人一起享受一样。

[ðen] [ai] [wʊd] [stiːl] [əˈweɪ] ,
then **I** **would** **steal** **away** **,**
然后 我 会 偷 离开 ,

然后我会偷偷溜走，

[ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈeni][kaɪnd][ɒv; əv][bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
unable **somehow** **to** **bring** **myself** **to** **create** **any** **kind** **of** **bond** **between** **us** **.**
无法 不知何故 到 带来 我 到 创造 任何 种类 的 纽带 之间 我们 .

我始终无法让自己与我们建立任何形式的联系。

[ai][hæd; həd] , [ai]['riːəlaɪzd][baɪ] [ðen] ,
I **had** **,** **I** **realized** **by** **then** **,**
我 有 , 我 已实现 经过 然后 ,

那时我才意识到，我确实有.....

['tʃəʊzn] ['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [ɪn][ðə; ði][həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['tɪdbɪt][ai][kʊd; kəd] [tɒs]
chosen **David** **Markham** **in** **the** **hopes** **that** **he** **might** **become** **a** **tidbit** **I** **could** **toss**
选定 大卫 马卡姆 在 这 希望 那 他 可能 变得 一个 小插曲 我 可以 折腾
[tuː; tə] ['rɛzˌnɪk] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm][ænd; ənd][daɪ'vɜːt][hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
to **Resnick** **to** **pacify** **him** **and** **divert** **him** **from** **me** **.**
到 雷斯尼克 到 安抚 他 和 转移 他 从 我 .

我选择大卫·马克汉姆，希望他能成为我可以抛给雷斯尼克的一块小东西，以此安抚他，让他不再理我。

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
A **cowardly** **motivation** **,** **no** **matter** **how** **you** **look** **at** **it** **.**
一个 胆小 动机 , 不 事情 如何 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都是一种懦弱的动机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] .
It **had** **been** **an** **impulse** **I** **was** **now** **ashamed** **of** **.**
它 有 到过 一个 冲动 我 曾是 现在 羞愧 的 .

那是我如今感到羞愧的冲动之举。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
It **haunted** **me** **.**
它 闹鬼的 我 .

这件事一直困扰着我。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['dʒuːdəs] ['frendʃɪp]
Because **of** **it** **I** **couldn't** **bring** **myself** **to** **extend** **to** **him** **a** **Judas** **friendship**
因为 的 它 我 不能 带来 我 到 延长 到 他 一个 犹大 友谊
,
,
,

正因如此，我实在无法对他施以犹大式的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
which **is** **what** **I** **felt** **it** **would** **be** **.**
哪个 是 什么 我 毛毡 它 会 是 .

我预感应该就是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [deɪz] [aʊt][frɒm; frəm] [ɜːθ] [wen] ['rɛzˌnɪk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
We **were** **forty** **days** **out** **from** **Earth** **when** **Resnick** **turned** **his** **attention** **to**
我们 是 四十 天 出去 从 地球 什么时候 雷斯尼克 转向 他的 注意力 到
['deɪvɪd] ['mɑːkəm] .
David **Markham** **.**
大卫 马卡姆 .

距离地球还有四十天的时候，雷斯尼克将注意力转向了大卫·马克姆。

[ai] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .
I **discovered** **it** **quite** **by** **accident** **.**
我 发现 它 相当 经过 事故 .

我完全是偶然发现的。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][maɪ]['regjələ(r)] [sliːp] ['pɪəriəd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [meɪt] [sɔː] [fɪt][tuː; tə]

Ten	minutes	after	my	regular	sleep	period	had	begun	the	First	Mate	saw	fit	to
十	分钟	后	我的	常规的	睡觉	时期	有	开始	这	第一的	伴侣	锯	合身	到

[ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['miːtiə(r)] [swɔːm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌjuː 'es][ɪn]

inform	me	that	an	uncharted	meteor	swarm	was	going	to	intercept	us	in
通知	我	那	一个	未知的	流星	蜂群	曾是	去	到	截距	我们	在

[fɔː(r)] ['aʊəz] ,

four	hours	,
四	小时	,

在我正常睡眠时间开始十分钟后，大副告诉我，四个小时后将有一群未知的流星雨与我们遭遇。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [priˈkɔːʃənz]

and	of	course	it	was	my	responsibility	to	determine	what	precautions
和	的	课程	它	曾是	我的	责任	到	决定	什么	防范措施

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .

should	be	taken	.
应该	是	已采取	.

当然，决定应该采取哪些预防措施是我的责任。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɔːdəli] ,

Under	ordinary	circumstances	I	would	merely	have	rung	for	my	orderly	,
在下面	普通的	情况	我	会	仅仅	有	梯子	为了	我的	秩序	,

正常情况下，我只会按铃叫我的勤杂工。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

but	I	was	half	asleep	and	did	the	more	natural	thing	.
但	我	曾是	一半	睡着了	和	做过	这	更多的	自然的	事物	.

但我当时半睡半醒，做了更自然的事情。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [nekst][tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

I	went	to	the	door	to	his	room	,	next	to	mine	,	and	opened	it	without
我	去	到	这	门	到	他的	房间	,	下一个	到	矿	,	和	打开	它	没有

['nɒkɪŋ] .

knocking	.
敲门	.

我走到他房间的门口，他的房间就在我房间隔壁，我没敲门就推门而入。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'drest] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

He	had	just	undressed	,	getting	ready	for	bed	.
他	有	只是	脱光衣服	,	获得	准备好	为了	床	.

他刚脱完衣服，准备睡觉。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['stɑːtld] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] .

He	stood	there	,	startled	at	my	unexpected	entrance	.
他	站立	那里	,	惊慌	在	我的	意外	入口	.

他站在那里，被我突然出现吓了一跳。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['pɜːp(ə)l] [splɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪdniz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

And	I	saw	the	ugly	purple	splotch	over	his	kidneys	that	could	have	come
和	我	锯	这	丑陋的	紫色的	斑点	超过	他的	肾脏	那	可以	有	来

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪst] .

only	from	the	blow	of	a	fist	.
仅有的	从	这	吹	的	一个	拳头	.

我看到他肾脏上有一块难看的紫色斑点，那只能是拳头击打造成的。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pretended	I	hadn't	noticed	it	.
我	假装	我	之前没有	注意到	它	.

我假装没注意到。

[ai] ['mɪəli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['djuːti] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] , ['slaɪdɪŋ]

I	merely	told	him	that	there	would	be	emergency	duty	,	and	backed	out	,	sliding
我	仅仅	讲述	他	那	那里	会	是	紧急情况	责任	,	和	支持的	出去	,	滑动

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

the	door	shut	.
这	门	关闭	.

我只是告诉他会有紧急任务，然后就退出来了，把门关上了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

When	he	came	out	two	minutes	later	,
什么时候	他	来了	出去	二	分钟	之后	,

两分钟后他出来时，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bruːz] [ɔː(r)]

he	gave	no	indication	of	whether	he	thought	I	had	noticed	the	bruise	or
他	给予	不	指示	的	无论	他	想法	我	有	注意到	这	挫伤	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

他没有透露他是否认为我注意到了瘀伤。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [maɪ'self] [ə'baʊt]

And	for	the	next	few	hours	I	was	far	too	busy	to	concern	myself	about
和	为了	这	下一个	很少	小时	我	曾是	远的	也	忙碌的	到	忧虑	我	关于

[ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

it	anyway	.
它	反正	.

接下来的几个小时里，我忙得不可开交，根本没空去想这件事。

[bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] [bruːz] [maɪ'self] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [fɪst] ,

But	I	felt	as	though	I	had	given	him	that	bruise	myself	,	with	my	own	fist	,
但	我	毛毡	作为	尽管	我	有	给定	他	那	挫伤	我	,	和	我的	自己的	拳头	,

但我感觉那块淤青好像是我自己用拳头打在他身上的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] .

and	I	was	as	surely	responsible	for	it	as	though	I	had	.
和	我	曾是	作为	一定	负责任的	为了	它	作为	尽管	我	有	.

我对此负有不可推卸的责任，就像是我亲手造成的一样。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ,

To	make	it	worse	,
到	制作	它	更糟	,

更糟糕的是，

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gɪlt] [ai] [felt] [ai] [stɪl] [həʊpt] [ðæt] ['rɛzˌnɪk] [wʊd] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

I	realized	that	despite	the	guilt	I	felt	I	still	hoped	that	Resnick	would	settle	for
我	已实现	那	尽管	这	有罪	我	毛毡	我	仍然	希望	那	雷斯尼克	会	定居	为了

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['kaʊəd] ,

a	famous	coward	,
一个	著名的	懦夫	,

我意识到，尽管我感到内疚，但我仍然希望雷斯尼克会选择一个臭名昭著的懦夫。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

and	leave	me	alone	.
和	离开	我	独自的	.

别烦我。

[waɪl] [aɪ] [plɔtɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [tʃʌŋks] [ɒv; əv]['miːtiə(r)]['aɪən][tuː; tə] [sɜːtʃ]

While	I	plotted	the	courses	of	hundreds	of	chunks	of	meteor	iron	to	search
尽管	我	绘制	这	课程	的	数百	的	块	的	流星	铁	到	搜索

[aʊt] [seɪf] [həʊlz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'septɪŋ] ['miːtiə(r)] [gruːp] [maɪ] [θɔːts] ['wɪspəd] ['gliːfəli] ,

out	safe	holes	through	the	intercepting	meteor	group	my	thoughts	whispered	gleefully	,
出去	安全的	孔	通过	这	拦截	流星	团体	我的	想法	低声说道	兴高采烈地	,

当我规划数百块陨铁碎片的运行轨迹，以寻找穿过拦截陨石群的安全通道时，我的脑海中不禁涌起一阵喜悦的低语：

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi]

"	All	you	have	to	do	is	pretend	you	don't	know	anything	and	maybe
"	全部	你	有	到	做	是	假装	你	不	知道	任何事物	和	或许

['rɛzˌnɪk] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] .

Resnick	will	be	grateful	and	leave	you	alone	.
雷斯尼克	将要	是	感激的	和	离开	你	独自的	.

“你只需要假装什么都不知道，也许雷斯尼克就会感激你，不再来烦你。”

" ['leɪtə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

"	Later	,	trying	to	get	some	sleep	,	I	tried	to	think	what	could	be	done	.
"	之后	,	尝试	到	得到	一些	睡觉	,	我	尝试	到	思考	什么	可以	是	完毕	.

“后来，我试图入睡，努力思考可以做些什么。”

[kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][ɑːsk] ['mɑːkəm] [ə'baʊt] [ðæt] [bruːz] ?

Could	I	come	right	out	and	ask	Markham	about	that	bruise	?
可以	我	来	正确的	出去	和	问	马卡姆	关于	那	挫伤	?

我可以直接问问马克姆关于他身上的淤青是怎么回事吗?

[sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['rɛzˌnɪk] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suppose	I	did	,	and	he	told	me	Resnick	had	done	it	,
认为	我	做过	,	和	他	讲述	我	雷斯尼克	有	完毕	它	,

假设我真的这么做了，而他告诉我雷斯尼克干的，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tɒs] ['rɛzˌnɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][brɪg] ?

and	I	used	that	as	an	excuse	to	toss	Resnick	in	the	brig	?
和	我	用过的	那	作为	一个	原谅	到	折腾	雷斯尼克	在	这	布里格	?

我以此为借口把雷斯尼克关进了禁闭室?

[ðen] [ðə; ðɪ][men] [wʊd] [θrəʊ] ['mɑːrkəmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Then	the	men	would	throw	Markham's	reputation	in	my	face	and	claim	it	was
然后	这	男人	会	扔	马克姆的	名声	在	我的	脸	和	宣称	它	曾是

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [laɪ] ;

a	cowardly	lie	;
一个	胆小	说谎	;

然后这些人就会当面诋毁马卡姆的名声，声称那是懦夫的谎言；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [rɪ'liːs] ['rɛzˌnɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	if	I	didn't	release	Resnick	it	would	mean	an	official	investigation	at
和	如果	我	没有	发布	雷斯尼克	它	会	意思是	一个	官方的	调查	在

[nɔːθ] - — [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][leg][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [kə'mɑːnd] .

North	Marsport	—	on	the	first	leg	of	my	first	command	.
北	-	—	在	这	第一的	腿	的	我的	第一的	命令	.

如果我不释放雷斯尼克，那就意味着在北马斯波特将展开正式调查——而这仅仅是我第一个指挥任务的第一阶段。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Suppose	he	told	me	and	I	did	nothing	.
认为	他	讲述	我	和	我	做过	没有什么	.

假设他告诉我了，而我却什么也没做。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['rɛzˌnɪk] !

Then	he	would	know	I	was	afraid	of	Resnick	!
然后	他	会	知道	我	曾是	害怕的	的	雷斯尼克	!

这样他就会知道我害怕雷斯尼克了!

[ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [mʌtʃ] .
I didn't sleep much .
我 没有 睡觉 很多 .

我没怎么睡。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
I didn't get much sleep for several days .
我 没有 得到 很多 睡觉 为了 一些 天 .

我好几天都没怎么睡好觉。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [maɪ] [gɪlt] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
Coupled with my guilt feeling , my hate for myself ,
耦合 和 我的 有罪 感觉 , 我的 恨 为了 我 ,

再加上我的内疚感和对自己的憎恨，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [maɪ] ['ɔːdəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn] [rɛznɪks]
was a growing feeling that striking my orderly was the first step in Resnick's
曾是 一个 生长 感觉 那 引人注目 我的 秩序 曾是 这 第一的 步 在 雷斯尼克的
[plæn][tuː; tə][get][æt; ət][ˌem 'iː] ,
plan to get at me ,
计划 到 得到 在 我 ,

我越来越觉得，袭击我的勤务兵是雷斯尼克对付我的第一步。

[sməʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spəʊz]
smoke me into the open where he could find an opportunity to expose
抽烟 我 进入 这 打开 在哪里 他 可以 寻找 一个 机会 到 暴露
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

把我引到光天化日之下，让他有机会揭发我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [haʊ] ['rɛzˌnɪk] [hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə] ['mɑːkəm] .
It was obvious how Resnick had gotten to Markham .
它 曾是 明显的 如何 雷斯尼克 有 获得 到 马卡姆 .

雷斯尼克是如何到达马卡姆的，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wen] ['mɑːkəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [miːlz] ,
It had to be when Markham went to the kitchen to bring my meals ,
它 有 到 是 什么时候 马卡姆 去 到 这 厨房 到 带来 我的 餐 ,

一定是马克汉姆去厨房给我送饭的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
and it had to be with the knowledge of the cook ,
和 它 有 到 是 和 这 知识 的 这 厨师 ,

而且这必须是厨师知情的。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['rɛzˌnɪk] [ɔːl'redi] [ruːld] [ðə; ði] [kruː] ['əʊpənli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
which meant that Resnick already ruled the crew openly , behind the scenes .
哪个 意思是 那 雷斯尼克 已经 裁决 这 全体人员 公然 , 在后面 这 场景 .

这意味着雷斯尼克实际上已经在幕后公开统治着船员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['mjuːtəni][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæptræp][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
There was no danger of mutiny or any of the claptrap of fiction , of
那里 曾是 不 危险 的 兵变 或者 任何 的 这 小吵闹 的 小说 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

当然，根本不存在叛变的危险，也没有任何小说里才会出现的胡言乱语。

['rɛzˌnɪk] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] ,
Resnick was no fool ,
雷斯尼克 曾是 不 傻子 ,

雷斯尼克可不是傻瓜，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃənz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [striːk] [ɒv; əv]

and	had	no	insane	ambitions	other	than	that	of	feeding	his	streak	of
和	有	不	疯狂的	抱负	其他	比	那	的	喂养	他的	条纹	的

['seɪdɪzəm] .

sadism	.
虐待狂	.

除了满足他那虐待狂的本性之外，他没有任何其他疯狂的野心。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɒt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] ['mɑːrkəmz]

A	few	days	later	I	noticed	a	small	spot	of	blood	on	the	back	of	Markham's
一个	很少	天	之后	我	注意到	一个	小的	点	的	血	在	这	后退	的	马克姆的

[ʃɜːt] .

shirt	.
衬衫	.

几天后，我注意到马克汉姆衬衫背面有一小块血迹。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I	said	nothing	,
我	说	没有什么	,

我什么也没说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

but	that	evening	after	I	had	dismissed	him	and	he	had	gone	to
但	那	晚上	后	我	有	解雇	他	和	他	有	已消失	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['met(ə)l]['mɪrə(r)][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)][dʒʌst]

his	room	I	took	a	small	flat	metal	mirror	and	slid	it	under	his	door	just
他的	房间	我	采取	一个	小的	平坦的	金属	镜子	和	滑行	它	在下面	他的	门	只是

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [piːk] [ɪn][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [ʌn'dres] ,

far	enough	to	peek	in	and	watch	him	undress	,
远的	足够的	到	窥视	在	和	手表	他	脱衣服	,

但那天晚上，在我打发他走后，他回到自己的房间后，我拿了一面小小的金属平面镜，把它从门缝下塞进去，刚好可以偷看他脱衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [welts] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	I	saw	the	welts	across	his	back	.
和	我	锯	这	肿块	穿过	他的	后退	.

我看到他背上满是伤痕。

[wɜːs] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['kraɪɪŋ] .

Worse	,	I	saw	him	crying	.
更糟	,	我	锯	他	哭泣	.

更糟糕的是，我看到他哭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['saɪlənt][sɒbz] [waɪl] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	shook	with	silent	sobs	while	tears	streamed	from	his	eyes	,
他	摇晃	和	沉默的	啜泣	尽管	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	,

他浑身颤抖，无声地抽泣着，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['frɛndləsnəs] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	hopelessness	and	discouragement	and	friendlessness	held	possession	of
和	绝望	和	沮丧	和	缺乏友谊	握住	拥有	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他被绝望、沮丧和孤独所笼罩。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [nju:] [wɪð] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l][hæd; həd] [bi:n]
At 在 **that** 那 **moment** 片刻 **I** 我 **knew** 知道 **with** 和 **absolute** 绝对 **conviction** 定罪 **that** 那 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **martial** 武术 **had** 有 **been** 到过
[raɪt] .
right 正确的 **.** .

那一刻，我无比确信军事法庭的判决是正确的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **coward** 懦夫 **and** 和 **would** 会 **never** 绝不 **be** 是 **anything** 任何事物 **else** 别的 **.** .

他是个懦夫，永远也改不了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
But 但 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **moment** 片刻 **,** , **I** 我 **suddenly** 突然 **understood** 理解 **him** 他 **.** .

但就在同一时刻，我突然理解了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] .
It 它 **was** 曾是 **something** 某物 **he** 他 **couldn't** 不能 **help** 帮助 **.** .

这是他无能为力的事。

[ai] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kju:bɪkl] , [ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgə(r)] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
I 我 **lay** 躺 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **cubicle** 隔间 **,** , **a** 一个 **dull** 乏味的 **anger** 愤怒 **growing** 生长 **within** 之内 **me** 我 **,** ,

我躺在自己昏暗的小隔间里，一股莫名的怒火在我心中滋长。

['tɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['bi:ɪŋ] .
turning 转弯 **me** 我 **into** 进入 **a** 一个 **slightly** 轻微地 **irrational** 非理性 **being** 存在 **.** .

这让我变得有点不理智。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][self] - [ˌflædʒə'leɪʃn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
There 那里 **was** 曾是 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **,** , **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **self** 自己 **-** - **flagellation** 鞭毛 **to** 到 **it** 它 **.** .

我想，这其中带有一种自我折磨的意味。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] ['pɒsəbli] ['daɪəgnəʊz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðæt] , ['eniweɪ] .
A 一个 **psychiatrist** 精神科医生 **would** 会 **possibly** 可能 **diagnose** 诊断 **it** 它 **as** 作为 **that** 那 **,** , **anyway** 反正 **.** .

精神科医生很可能会这样诊断。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['rɛzˌnɪk] [dɪd][tu:; tə]['deɪvɪd]
In 在 **my** 我的 **own** 自己的 **mind** 头脑 **I** 我 **was** 曾是 **responsible** 负责任的 **for** 为了 **everything** 一切 **Resnick** 雷斯尼克 **did** 做过 **to** 到 **David** 大卫
['mɑ:kəm] ,
Markham 马卡姆 **,** ,

在我看来，雷斯尼克对大卫·马克姆所做的一切，我都要负责。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [baɪ] " ['pʌnɪʃɪŋ] " ['rɛzˌnɪk] [ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [maɪ'self] .
which 哪个 **meant** 意思是 **that** 那 **by** 经过 **"** " **punishing** 惩罚 **"** " **Resnick** 雷斯尼克 **I** 我 **was** 曾是 **punishing** 惩罚 **myself** 我 **.** .

这意味着，我"惩罚"雷斯尼克，实际上是在惩罚我自己。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'send] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['levə(l)z][ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd] [əb'sesɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
When 什么时候 **you** 你 **descend** 下降 **to** 到 **such** 这样的 **levels** 级别 **of** 的 **pure** 纯的 **and** 和 **obsessing** 痴迷 **emotional** 情绪 **thinking** 思维 **,** ,

当你陷入如此纯粹且执迷的情感思维时，

['lɒdʒɪk][gets] [mɪkst] [ʌp][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .

logic	gets	mixed	up	quite	a	bit	.
逻辑	获得	混合	向上	相当	一个	少量	.

逻辑经常会变得混乱。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['sliːpləs] [sliːp] ['pɪəriəd] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [kwaɪt][klɪə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

I	came	out	of	that	sleepless	sleep	period	with	one	thing	quite	clear	in	my	thoughts	.
我	来了	出去	的	那	失眠	睡觉	时期	和	一	事物	相当	清除	在	我的	想法	.

那段失眠的日子结束后，我脑海中只有一个念头非常清晰。

[θɪŋz] ['kʊd(ə)nt][gəʊ][ɒn][ðə; ðiː] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Things	couldn't	go	on	the	way	they	were	.
事物	不能	去	在	这	方式	他们	是	.

事情不能再像以前那样发展下去了。

[əʊ] , [ʃʊə(r)] ,

Oh	,	sure	,
哦	,	当然	,

哦，当然。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['snɪːkɪŋ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz] [wɒt]

I	had	a	sneaking	hunch	that	this	frame	of	mind	I	was	in	was	what
我	有	一个	鬼鬼祟祟	直觉	那	这	框架	的	头脑	我	曾是	在	曾是	什么

['rɛzˌnɪk] [hæd; həd] [biːn] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Resnick	had	been	angling	for	.
雷斯尼克	有	到过	钓鱼	为了	.

我隐隐觉得，我当时的这种心态正是雷斯尼克一直想要达到的目的。

[baɪ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['rɛzˌnɪk] [wɪð] [ɒm'nɪsiəns] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːfɪktli]

By	now	I	had	invested	Resnick	with	omniscience	so	that	it	seemed	perfectly
经过	现在	我	有	投资	雷斯尼克	和	全知全能	所以	那	它	似乎	完美

['lɒdʒɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

logical	that	he	should	know	I	had	spent	a	sleepless	night	,
逻辑	那	他	应该	知道	我	有	花费	一个	失眠	夜晚	,

到那时，我已经赋予雷斯尼克全知全能的认知，所以他知道我彻夜未眠似乎完全合情合理。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] [welts] [ɒn] ['mɑːrkəmz] [bæk] .

that	he	should	know	I	had	seen	those	welts	on	Markham's	back	.
那	他	应该	知道	我	有	已见	那些	肿块	在	马克姆的	后退	.

他应该知道我曾看到过马克汉姆背上的那些伤痕。

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪpt] [smɔːl] [maʊθ] ,

In	my	mind's	eye	I	could	see	him	,	a	sneer	on	his	thin	lipped	small	mouth	,
在	我的	心灵的	眼睛	我	可以	看	他	,	一个	冷笑	在	他的	薄的	嘴唇	小的	嘴	,

我仿佛看到了他，他那薄薄的小嘴上带着一丝冷笑。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [maɪ] [nek] [aʊt] .

while	he	waited	for	me	to	stick	my	neck	out	.
尽管	他	等待	为了	我	到	戳	我的	脖子	出去	.

他等着我主动出击。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [ɑːmz] , ['kʌvəd] [baɪ] ['frekld] [skɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [sliːk] ['mʌs(ə)lz] ,

I	could	see	his	muscular	arms	,	covered	by	freckled	skin	that	covered	sleek	muscles	,
我	可以	看	他的	肌肉发达的	武器	,	涵盖	经过	雀斑	皮肤	那	涵盖	光滑	肌肉	,

我能看到他肌肉发达的双臂，上面布满雀斑的皮肤包裹着线条流畅的肌肉。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

dangling	at	his	sides	,
悬挂	在	他的	侧面	,

垂在他身体两侧，

['fɪŋgəz] [ˌʌn'kɔil] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə]['dʌb(ə)l]['ɪntuː][fɪsts] — [fɪsts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]['biːt(ə)n][ˌem 'iː]

fingers	uncoiled	but	ready	to	double	into	fists	—	fists	that	had	once	beaten	me
手指	展开	但	准备好	到	双倍的	进入	拳头	—	拳头	那	有	一次	被打败	我

['ɪntuː] ['ʃʌdərɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

into	shuddering	unconsciousness	,
进入	颤抖	无意识	,

手指放松，但随时准备握成拳头——那双曾经把我打得浑身颤抖、失去知觉的拳头。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] — [fɪsts] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] [waɪl] ['slaɪtli] [mæd] [braʊn] [aɪz] ['glitə]

years	ago	—	fists	that	could	do	it	again	while	slightly	mad	brown	eyes	glittered
年	前	一	拳头	那	可以	做	它	再次	尽管	轻微地	疯狂的	棕色的	眼睛	闪闪发光

[æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɒkɪŋ] . . . .

at	me	,	mocking	.	.	.	.
在	我	,	嘲讽	.	.	.	.

多年前——那双仿佛还能再次击打我的拳头，以及那双略带疯狂的棕色眼睛，闪烁着嘲讽的光芒看着我.....

['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [sɜːvd] [maɪ] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdəli] , [kwɪk] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ]

David	Markham	served	my	breakfast	,	the	perfect	orderly	,	quick	to	anticipate	my
大卫	马卡姆	服务	我的	早餐	,	这	完美的	秩序	,	快的	到	预料	我的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

David Markham 为我准备了早餐，他服务周到，动作麻利，总能迅速察觉我的需求。

[səʊ] [əˈtjuːnd] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪts][baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts]

so	attuned	to	my	habits	by	now	that	he	almost	seemed	to	read	my	thoughts
所以	协调的	到	我的	习惯	经过	现在	那	他	几乎	似乎	到	读	我的	想法

[bɪˈfɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪˈself] .

before	I	was	aware	of	them	myself	.
前	我	曾是	意识到的	的	他们	我	.

他现在对我的习惯了如指掌，甚至在我意识到之前，他似乎就能读懂我的心思。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

He	seemed	to	have	not	a	care	in	the	world	.
他	似乎	到	有	不是	一个	关心	在	这	世界	.

他似乎无忧无虑。

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] [kæn; kən]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ɪnə(r)] ['tɔːtʃə] [wɪð] [ə; eɪ][pɪŋk] [gləʊ]

A	cold	shower	can	cover	a	multitude	of	inner	tortures	with	a	pink	glow
一个	寒冷的	淋浴	能	覆盖	一个	民众	的	内	酷刑	和	一个	粉色的	辉光

[ɒv; əv] [wel] ['biːɪŋ] . . . .

of	well	being	.	.	.	.
的	出色地	存在	.	.	.	.

一场冷水澡可以洗去内心的种种痛苦，带来一丝幸福的红晕.....

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Suddenly	the	idea	came	to	me	.
突然	这	主意	来了	到	我	.

我突然想到了一个主意。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə]['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] .

I	would	talk	to	Oscar	Resnick	.
我	会	讲话	到	奥斯卡	雷斯尼克	.

我会和奥斯卡·雷斯尼克谈谈。

[aɪ] [wʊd] [pliːd] [wɪð] [hɪm] .

I	would	plead	with	him	.
我	会	恳求	和	他	.

我会恳求他。

[ai] [wʊd] ['ɒfə(r)][hɪm] ['mʌni] — [maɪ] [həʊl] ['sæləri][ɒn] [ðɪs] [trɪp] .

I	would	offer	him	money	—	my	whole	salary	on	this	trip	.
我	会	提供	他	钱	—	我的	所有的	薪水	在	这	旅行	.

我会给他钱——我这次旅行的全部薪水。

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv][ðeə(r)][praɪs] .

Such	men	have	their	price	.
这样的	男人	有	他们的	价格	.

这样的人是有代价的。

[æz; əz] ['kæptɪn] [ai] [meɪd] [faɪv] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] .

As	Captain	I	made	five	times	more	than	he	.
作为	队长	我	制成	五	时代	更多的	比	他	.

作为船长，我的收入是他的五倍。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] [leɪ] [ɒf] .

I	would	give	it	all	to	him	if	he	would	agree	to	lay	off	.
我	会	给	它	全部	到	他	如果	他	会	同意	到	躺	离开	.

如果他同意停止这种行为，我愿意把一切都给他。

[ɔ:l][ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [θru:] [maɪ][fɜ:st] [kə'mɑ:nd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

All	I	wanted	was	to	get	through	my	first	command	without	trouble	,
全部	我	通缉	曾是	到	得到	通过	我的	第一的	命令	没有	麻烦	,

我只想顺利完成我的第一个指令任务。

[get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɒn] ['ʃedju:l] , [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] .

get	back	to	Earth	on	schedule	,	make	a	good	showing	.
得到	后退	到	地球	在	日程	,	制作	一个	好的	显示	.

按计划返回地球，表现出色。

[ai][wɒz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] , [pə'θetɪkli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gri:] .

I	was	,	suddenly	,	pathetically	confident	that	he	would	agree	.
我	曾是	,	突然	,	可悲地	自信的	那	他	会	同意	.

我突然间，可悲地自信地认为他会同意。

[ə; eɪ] [di:l] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['prɪvəsi] , [haʊ'evə(r)] .

A	deal	like	that	would	have	to	be	discussed	in	absolute	privacy	,	however	.
一个	交易	喜欢	那	会	有	到	是	讨论	在	绝对	隐私	,	然而	.

然而，这样的交易必须在绝对私密的环境下进行讨论。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] —

The	slightest	inkling	of	it	to	the	crew	—
这	丝毫	暗示	的	它	到	这	全体人员	—

船员们哪怕有丝毫察觉——

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [heɪst] [lest][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [weɪn] ,

In	a	panic	of	haste	lest	my	confidence	wane	,
在	一个	恐慌	的	匆忙	免得	我的	信心	衰落	,

为了避免信心动摇，我慌忙地.....

[ai] [skɪpt] [maɪ] [θɜ:d] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .

I	skipped	my	third	cup	of	coffee	and	hurried	to	my	office	.
我	跳过	我的	第三	杯子	的	咖啡	和	慌忙	到	我的	办公室	.

我没喝第三杯咖啡，就匆匆赶往办公室。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [tu:; tə] [kru:z] - ['kwɔ:təz] [ai] [sed] [wɪð] [ðə; ði][krɪsp] [təʊnz] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd]

Switching	the	intercom	to	crews	'	quarters	I	said	with	the	crisp	tones	of	command
交换	这	对讲机	到	船员	-	四分之一	我	说	和	这	脆	音调	的	命令

,

,

,

我用干脆利落的指挥语气，将对讲机切换到船员舱室。

" ['mɪstə(r)] . ['rɛzˌnɪk] , [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] ,

"	Mr	.	Resnick	,	report	to	the	Captain's	office	,
"	先生	.	雷斯尼克	,	报告	到	这	船长的	办公室	,

“雷斯尼克先生，请到队长办公室报到。”

" [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] [ɒn] ['ɪntəkɒm] [kɔ:lz] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] .

"	repeating	it	three	times	as	is	customary	on	intercom	calls	aboard	ship	.
"	重复	它	三	时代	作为	是	习惯	在	对讲机	呼叫	船上	船	.

“按照船上对讲机通话的惯例，重复三遍。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ][desk] ['weɪtɪŋ]

Then	I	made	sure	the	intercom	was	off	,	and	sat	there	behind	my	desk	waiting
然后	我	制成	当然	这	对讲机	曾是	离开	,	和	卫星	那里	在后面	我的	桌子	等待

,

,

,

然后我确认对讲机已关闭，坐在办公桌后等待。

[maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tʃest] ,

my	heart	pounding	painfully	within	my	chest	,
我的	心	猛击	痛苦地	之内	我的	胸部	,

我的心脏在胸腔里剧烈跳动，疼痛难忍。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [klentʃt] ['ɪntu:] [waɪt] ['nʌkl] [fɪsts][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [tremblɪŋ] .

my	fingers	clenched	into	white	knuckled	fists	to	keep	them	from	trembling	.
我的	手指	紧握	进入	白色的	指关节	拳头	到	保持	他们	从	发抖	.

我紧紧攥着拳头，指节泛白，努力不让它们颤抖。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][pə'laɪt] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Five	minutes	later	there	came	a	polite	knock	at	the	door	.
五	分钟	之后	那里	来了	一个	有礼貌的	敲	在	这	门	.

五分钟后，有人礼貌地敲了敲门。

[kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] ,

Composing	myself	as	much	as	possible	I	said	,	"	Come	in	,
构成	我	作为	很多	作为	可能的	我	说	,	"	来	在	,

我尽量让自己镇定下来，说道：“进来吧，

" [ɪn] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] [ɔ:'θɒrətətɪv] [vɔɪs] .

"	in	what	I	hoped	was	a	calm	authoritative	voice	.
"	在	什么	我	希望	曾是	一个	冷静的	权威性	嗓音	.

“我希望自己能用平静而权威的语气说道。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][slɪd]['əʊpən][ænd; ənd]['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk] [stʊd] [ðeə(r)] ,

The	door	slid	open	and	Oscar	Resnick	stood	there	,
这	门	滑行	打开	和	奥斯卡	雷斯尼克	站立	那里	,

门滑开了，奥斯卡·雷斯尼克站在那里。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][waɪd] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [speɪs] - ['feɪdɪd]['sændi]

his	shoulders	almost	as	wide	as	the	door	opening	,	his	space	-	faded	sandy
他的	肩膀	几乎	作为	宽的	作为	这	门	开幕	,	他的	空间	-	褪色	沙

[heə(r)] ['ni:tli] [kəʊmd] [bæk] ,

hair	neatly	combed	back	,
头发	整齐地	梳理过的	后退	,

他的肩膀几乎和门一样宽，褪色的沙色头发整齐地向后梳着。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜ:veɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli]

his	brown	eyes	darting	around	the	room	in	a	quick	survey	and	just	as	quickly
他的	棕色的	眼睛	飞镖	大约	这	房间	在	一个	快的	民意调查	和	只是	作为	迅速地

['mɑ:skɪŋ] [ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['glɪtə(r)][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

masking	their	triumphant	glitter	as	he	saw	that	I	was	alone	,
掩蔽	他们的	凯	闪光	作为	他	锯	那	我	曾是	独自的	,

他棕色的眼睛迅速扫视了一遍房间，发现我独自一人后，又迅速掩饰住了那得意的光芒。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [streɪt] [laɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]

his	thin	lips	which	had	been	in	a	firm	straight	line	breaking	into	a	satisfied
他的	薄的	嘴唇	哪个	有	到过	在	一个	公司	直的	线	打破	进入	一个	使满意

[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [smaɪl] .

and	anticipatory	smile	.
和	预期	微笑	.

他原本紧抿成一条直线的薄唇，此刻绽放出满足而充满期待的笑容。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] , " [aɪ] [kə'mɑːnd] ,

"	Come	in	and	close	the	door	,	"	I	commanded	,
"	来	在	和	关闭	这	门	,	"	我	命令	,

“进来，把门关上，”我命令道。

[maɪ] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['nɜːvəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wɜːdz] .

my	voice	breaking	into	nervous	uncertainty	on	the	last	three	words	.
我的	嗓音	打破	进入	紧张的	不确定	在	这	最后的	三	字	.

最后三个字说得有些紧张不安，声音也变得哽咽了。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['fɜːmli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] ['liːvɪŋ]

He	stepped	inside	and	closed	the	door	firmly	behind	him	,	his	eyes	never	leaving
他	步	里面	和	关闭	这	门	牢牢	在后面	他	,	他的	眼睛	绝不	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他走进屋里，用力地关上了身后的门，眼睛始终没有离开过我。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [kləʊzd] [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊə(r)] , [ɑːt] , [əʊld] [bɔɪ] .

When	the	door	was	firmly	closed	he	said	,	"	Sure	,	Art	,	old	boy	.
什么时候	这	门	曾是	牢牢	关闭	他	说	,	"	当然	,	艺术	,	老的	男生	.

门关上后，他说：“当然，阿特，老伙计。”

" [wɪð] [ðəʊz] [fɔː(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	With	those	four	words	he	took	command	of	the	situation	.
"	和	那些	四	字	他	采取	命令	的	这	情况	.

“他仅凭这四个字就掌控了局面。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['wɪspə(r)]['əʊvə(r)]

They	had	been	uttered	so	softly	that	they	could	not	have	sent	a	whisper	over
他们	有	到过	说出	所以	轻轻	那	他们	可以	不是	有	发送	一个	耳语	超过

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] .

the	intercom	even	if	it	had	been	on	.
这	对讲机	甚至	如果	它	有	到过	在	.

他们的说话声音非常轻，即使对讲机开着，也不可能通过对讲机传出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,

He	walked	toward	me	until	he	came	to	the	edge	of	the	desk	,
他	步行	朝向	我	直到	他	来了	到	这	边缘	的	这	桌子	,

他朝我走来，直到走到桌子边缘。

[ðen] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɒn][ðə; ði][desk] [tɒp] , [hiː; hi] [sed] ,

then	planting	his	fists	on	the	desk	top	,	he	said	,
然后	种植	他的	拳头	在	这	桌子	顶部	,	他	说	,

然后他双手撑在桌面上，说道：

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

"	I've	been	wondering	how	long	it	would	take	for	you	to	call	me	in	for
"	我已经	到过	好奇	如何	长的	它	会	拿	为了	你	到	称呼	我	在	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

a	little	talk	.
一个	小的	讲话	.

“我一直在想，你什么时候才会打电话叫我过去跟我谈谈。”

" [hiː; hi][ig'zjuːd][æn; ən]['ɔːrə][ɒv; əv]['kwaɪət] [kən'temptʃuəs] [streŋθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flik]
" He exuded an aura of quiet contemptuous strength as his eyes flicked
" 他 渗出物 一个 灵气 的 安静的 轻蔑的 力量 作为 他的 眼睛 轻弹
['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
over me in speculation .
超过 我 在 推测 .

“他目光扫过我，带着探究的神情，散发出一种平静而轻蔑的力量。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [skwiːk] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
" That's right , " I said , hearing the nervous squeak in my voice ,
" 那就是 正确的 , " 我 说 , 听力 这 紧张的 吱 在 我的 嗓音 ,

“没错，”我说，听出自己声音里带着紧张的颤抖。

[nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [maɪ] ['kɒment] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔː(r)][nɒt]
not sure whether my comment had any relation to what he had said or not
不是 当然 无论 我的 评论 有 任何 关系 到 什么 他 有 说 或者 不是
.
:
.

我不确定我的评论是否与他说的内容有关。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I want to have a talk with you .
" 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

[θɪŋz] [kænt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Things can't go on the way they are !
事物 不能 去 在 这 方式 他们 是 !

事情不能再这样下去了！

" ['rɛzˌnɪk] [druː] [bæk] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sə'praɪz] .
" Resnick drew back in pretended surprise .
" 雷斯尼克 画 后退 在 假装 惊喜 .

雷斯尼克假装惊讶地后退了一步。

" [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , I don't know what you mean , sir , " he said .
" 为什么 , 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我不知道您是什么意思。”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [kəm'pliːtli] .
" You know perfectly well what I mean , " I said , my voice breaking completely .
" 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 , " 我 说 , 我的 嗓音 打破 完全地 .

“你很清楚我的意思，”我说，声音完全哽咽了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] [kə'mɑːnd] !
" This is my first command !
" 这 是 我的 第一的 命令 !

“这是我的第一个命令！”

[maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [hæŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
My whole future hangs on it .
我的 所有的 未来 悬挂 在 它 .

我的整个未来都寄托于此。

[wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [get][frɒm; frəm] ['ruːɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What satisfaction could you possibly get from ruining me ?
什么 满意 可以 你 可能 得到 从 毁坏 我 ?

你毁了我到底能得到什么满足感？

" [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][pɑːst] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
" **In that moment the past descended upon me completely .**
" 在 那 片刻 这 过去的 下降 之上 我 完全地 .

"那一刻，过去的一切彻底向我袭来。"

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɜːsi] ,
Once again I was pleading for mercy where there was no mercy ,
一次 再次 我 曾是 恳求 为了 怜悯 在哪里 那里 曾是 不 怜悯 ,

我又一次在毫无怜悯可言的地方乞求怜悯。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [sɒft] [mæd] [aɪz] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
hoping against hope before those soft mad eyes , searching for something that
希望 反对 希望 前 那些 柔软的 疯狂的 眼睛 , 搜索 为了 某物 那
[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ðeə(r)] .
could never be there .
可以 绝不 是 那里 .

在那些温柔而疯狂的眼神中，怀着渺茫的希望，寻找着永远不可能存在的东西。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɒkɪŋli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .
" **Why , sir , " he said , mockingly , " I don't know what you mean at all .**
" 为什么 , 先生 , " 他 说 , 嘲讽地 , " 我 不 知道 什么 你 意思是 在 全部 .

"先生，"他嘲讽地说，"我完全不明白您的意思。"

[pə'hæps] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['djuːtiz] . . . ? "
Perhaps the stress of your new duties . . . ? "
也许 这 压力 的 你的 新的 职责 . . . ? "

或许是新工作带来的压力……?

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ?
" **How much would you take ?**
" 如何 很多 会 你 拿 ?

你要多少钱?

" [aɪ] [blə:t] ['despərətli] .
" **I blurted desperately .**
" 我 脱口而出 绝望地 .

我绝望地脱口而出。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ɒv; əv] — ['deɪvɪd] ['mɑːkəm] — [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . . . ? "
" **How much , to lay off of — David Markham — leave me alone . . . ? "**
" 如何 很多 , 到 躺 离开 的 — 大卫 马卡姆 — 离开 我 独自的 . . . ? "

"到底要我放过多少人——大卫·马克姆——别再烦我了……？"

" [bɜ͡ːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Birds of a feather , huh ? " he said .**
" 鸟类 的 一个 羽毛 , 嗯 ? " 他 说 .

"物以类聚，人以群分啊！"他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
His eyes became thoughtful .
他的 眼睛 成为 周到 .

他的眼神变得若有所思。

" ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] . . . .
" **Every man has his price , I suppose . . . .**
" 每一个 男人 有 他的 价格 , 我 认为 . . . .

我想，每个人都有自己的价码……

" [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] [kɔːst] [θruː] [ˌem 'iː] .
" **A surge of hope coursed through me .**
" 一个 涌 的 希望 课程 通过 我 .

一股希望之火涌上心头。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd]['dɪkə(r)] .
Maybe we could dicker .
或许 我们 可以 还价 .

或许我们可以讨价还价。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kɒst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][peɪ] .
Maybe it wouldn't cost as much as I was prepared to pay .
或许 它 不会 成本 作为 很多 作为 我 曾是 准备 到 支付 .

或许花费不会像我预想的那么多。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sləʊli] , [ðen] [sed] ,
He scratched his chin slowly , then said ,
他 刮痕 他的 下巴 缓慢地 , 然后 说 ,

他缓缓挠了挠下巴，然后说道：

" [wel] — [haʊ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['sæləri][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ?
" Well — how about your salary for this trip and five thousand dollars ?
" 出色地 — 如何 关于 你的 薪水 为了 这 旅行 和 五 千 美元 ?

“那么——你这次旅行的薪水加上五千美元怎么样？”

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['flik] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
" His thin lips flicked back in a grin .
" 他的 薄的 嘴唇 轻弹 后退 在 一个 咧嘴笑 .

他薄薄的嘴唇微微向后翘起，露出一丝笑容。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [saɪn][ˌem 'iː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
" And a promise on your part that you will sign me on for the next
" 和 一个 承诺 在 你的 部分 那 你 将要 符号 我 在 为了 这 下一个
[trɪp] — [ɔː(r)] [tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪnz] ['peɪpəz] ?
trip — or turn in your Captain's papers ?
旅行 — 或者 转动 在 你的 船长的 文件 ?

“你能否承诺让我参加下一次航行——否则就交出你的船长文件？”

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ai] [sɔː] ['ruːɪn] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" The universe stood still as I saw ruin facing me .
" 这 宇宙 站立 仍然 作为 我 锯 废墟 面向 我 .

“当我看到眼前一片废墟时，宇宙仿佛静止了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [aʊt] .
There was no way out .
那里 曾是 不 方式 出去 .

没有出路。

[nəʊ] [wei] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .
No way out at all .
不 方式 出去 在 全部 .

完全没有出路。

[ai] [hɜːd] [maɪ'self] [blɜːt] , " [waɪ] ?
I heard myself blurt , " Why ?
我 听到 我 脱口而出 , " 为什么 ?

我听到自己脱口而出：“为什么？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ?
WHY ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][maɪ][desk] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][fɪsts] ['plɑːntɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] ,

"	He	leaned	over	my	desk	slowly	,	his	fists	planted	on	it	once	again	,
"	他	倾斜	超过	我的	桌子	缓慢地	,	他的	拳头	已种植	在	它	一次	再次	,

他缓缓俯身靠近我的桌子，双拳再次撑在桌面上。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][skænt] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][maɪn] .

until	his	face	was	scant	inches	from	mine	.
直到	他的	脸	曾是	稀少	英寸	从	矿	.

直到他的脸离我的脸只有几英寸远。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['jeləʊ] .

He	whispered	,	"	Because	you're	yellow	.
他	低声说道	,	"	因为	你是	黄色的	.

他低声说："因为你是黄色的。"

[ðæts] [waɪ] .

That's	why	.
那就是	为什么	.

这就是原因。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['bɪznəs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

You	never	had	any	business	becoming	a	captain	.
你	绝不	有	任何	商业	成为	一个	队长	.

你根本不应该当上尉。

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['tɔːntɪŋ] ['wɪspə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði] [nel]

"	His	hoarse	,	taunting	whisper	hung	in	the	silence	of	the	room	like	the	knell
"	他的	嘶哑	,	嘲讽	耳语	悬挂	在	这	沉默	的	这	房间	喜欢	这	丧钟

[ɒv; əv] [duːm] .

of	doom	.
的	厄运	.

"他沙哑而嘲讽的低语在寂静的房间里回荡，如同末日的丧钟。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [bɪ'jɒnd] ['mædnəs] , [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

There	is	a	madness	beyond	madness	,	of	that	I	am	sure	.
那里	是	一个	疯狂	超过	疯狂	,	的	那	我	是	当然	.

我相信，还有一种疯狂超越了疯狂。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][fɪə(r)] ,

I	should	have	been	grovelling	in	fear	,
我	应该	有	到过	卑躬屈膝	在	害怕	,

我本该吓得匍匐在地，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][step]['ɪntuː][æn; ən] ['eəlɒk] [ænd; ənd][ɪ'dʒekt]

I	should	have	been	making	a	decision	to	step	into	an	airlock	and	eject
我	应该	有	到过	制作	一个	决定	到	步	进入	一个	气闸	和	喷射

[maɪ'self]['ɪntuː] [speɪs] ,

myself	into	space	,
我	进入	空间	,

我当时本应该决定走进气闸舱，然后把自己弹射到太空。

[ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ,

a	suicide	unable	to	live	longer	with	himself	,
一个	自杀	无法	到	居住	更长	和	他自己	,

一个无法忍受自己继续活下去而自杀的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [bɪ'jɒnd] ['eni]

because	what	he	said	was	true	and	I	knew	it	was	true	beyond	any
因为	什么	他	说	曾是	真的	和	我	知道	它	曾是	真的	超过	任何

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] .

shadow	of	doubt	.
阴影	的	怀疑	.

因为他说的是真的，我对此深信不疑。

[ɪn'sted] , [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , ['rɛzˌnɪk] .

Instead	,	I	heard	myself	saying	,	"	All	right	,	Resnick	.
反而	,	我	听到	我	说	,	"	全部	正确的	,	雷斯尼克	.

相反，我听到自己说："好吧，雷斯尼克。"

[juː; jʊ][wɪn] .

You	win	.
你	赢	.

你赢了。

" [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] .

"	My	voice	was	perfectly	calm	.
"	我的	嗓音	曾是	完美	冷静的	.

我的声音非常平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌem 'iː] .

It	was	not	me	.
它	曾是	不是	我	.

不是我。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] .

Whatever	it	was	,	it	was	not	me	,	talking	.
任何	它	曾是	,	它	曾是	不是	我	,	说	.

不管那是什么，反正不是我在说话。

[maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [nʌm] ['stjuːpə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ækt] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

My	part	of	my	mind	was	in	a	numb	stupor	,	unable	to	act	,	unable	even	to	think	.
我的	部分	的	我的	头脑	曾是	在	一个	麻木的	昏迷	,	无法	到	行为	,	无法	甚至	到	思考	.

我的意识一部分处于麻木状态，无法行动，甚至无法思考。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] .

I	heard	my	voice	say	,	"	It's	a	deal	.
我	听到	我的	嗓音	说	,	"	它是	一个	交易	.

我听到自己的声音说："成交。"

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] .

You	promise	to	lay	off	.
你	承诺	到	躺	离开	.

你保证不再骚扰。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] ['sælərɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [peɪd] ,

In	return	I	promise	to	turn	my	salary	for	this	trip	over	to	you	when	we	get	paid	,
在	返回	我	承诺	到	转动	我的	薪水	为了	这	旅行	超过	到	你	什么时候	我们	得到	有薪酬的	,

作为回报，我承诺在发工资后将这次旅行的薪水交给你。

[ænd; ənd][tuː; tə][saɪn][juː; jʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][trɪp] .

and	to	sign	you	on	for	the	next	trip	.
和	到	符号	你	在	为了	这	下一个	旅行	.

并帮你报名参加下一次旅行。

" [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] , ['iːv(ə)n] ['præktɪkl] .

"	My	voice	was	perfectly	calm	,	even	practical	.
"	我的	嗓音	曾是	完美	冷静的	,	甚至	实际的	.

我的声音非常平静，甚至有些务实。

[ai] [felt] [maɪ] [lɪps] [kɜːv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

I	felt	my	lips	curve	into	a	calculated	and	bitter	smile	of	defeat	.
我	毛毡	我的	嘴唇	曲线	进入	一个	计算	和	苦的	微笑	的	击败	.

我感到自己的嘴角勾起一抹经过深思熟虑、苦涩的失败笑容。

[ai] [hɜːd] [maɪ'self] [seɪ] , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [kænt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	heard	myself	say	,	"	Such	an	agreement	can't	be	put	into	writing	,	of	course	,
我	听到	我	说	,	"	这样的	一个	协议	不能	是	放	进入	写作	,	的	课程	,

我听到自己说："这样的协议当然不能写下来。"

[bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [drɪŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	—	shall	we	drink	on	it	?
但	—	将	我们	喝	在	它	?

但是——我们喝一杯好吗?

" [ai] [sɔː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ə'meɪzd] [sə'praɪz] ,

"	I	saw	disappointment	,	disbelief	,	amazed	surprise	,
"	我	锯	失望	,	怀疑	,	惊叹	惊喜	,

我看到了失望、难以置信、惊讶和震惊，

[krɒs] [hɪz; ɪz] [liːn] ['æŋgjələ(r)] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [desk] .

cross	his	lean	angular	features	as	I	rose	from	behind	my	desk	.
叉	他的	倾斜	角度	特征	作为	我	玫瑰	从	在后面	我的	桌子	.

我从办公桌后起身时，目光掠过他瘦削而棱角分明的脸庞。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə]

As	though	in	a	dream	I	turned	my	back	on	him	as	I	crossed	the	office	to
作为	尽管	在	一个	梦	我	转向	我的	后退	在	他	作为	我	交叉	这	办公室	到

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['kæbɪnət] ,

the	liquor	cabinet	,
这	酒	内阁	,

仿佛在梦中，我背对着他，穿过办公室走向酒柜。

[ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] ['kæptɪn] .

the	prerogative	of	a	space	Captain	.
这	特权	的	一个	空间	队长	.

这是太空船长的特权。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ʌn'ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

I	opened	it	up	with	unshaking	hands	.
我	打开	它	向上	和	坚定不移	双手	.

我双手纹丝不动地打开了它。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [keɪm] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['veri] [kləʊz] .

He	followed	me	,	came	to	stand	behind	me	,	very	close	.
他	随后	我	,	来了	到	站立	在后面	我	,	非常	关闭	.

他跟着我，走到我身后，离我很近。

[ai] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [skɒtʃ] , [ðə; ði] [siːl] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm]

I	lifted	out	a	bottle	of	Scotch	,	the	seal	still	unbroken	,	and	turned	to	him
我	抬起	出去	一个	瓶子	的	苏格兰威士忌	,	这	海豹	仍然	未破	,	和	转向	到	他

.

:

.

我拿出一瓶苏格兰威士忌，瓶封还未破损，然后转向他。

" [skɒtʃ] ?

"	Scotch	?
"	苏格兰威士忌	?

苏格兰威士忌?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [hʌlk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gliːfl] [grɪn] .
He hulked over me , his thin lips stretched into a gleeful grin .
他 绿巨人 超过 我 , 他的 薄的 嘴唇 拉伸 进入 一个 兴高采烈 咧嘴笑 .

他高高地俯视着我，薄薄的嘴唇咧开，露出得意的笑容。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , [hɪz; ɪz][lɪps]['peɪstɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [tiːθ] .
" Sure , " he said softly , his lips pasted against his stained teeth .
" 当然 , " 他 说 轻轻 , 他的 嘴唇 粘贴 反对 他的 染色 牙齿 .

"当然,"他轻声说道，嘴唇紧贴着沾满污渍的牙齿。

[hiː; hi] [senst] [maɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪk'tet]
He sensed my sudden movement , a movement I was not conscious of dictating
他 感觉到的 我的 突然 移动 , 一个 移动 我 曾是 不是 有意识的 的 口述
,
,
,

他察觉到了我突然的动作，而我并没有意识到自己在做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['bɒt(ə)l] [kræʃt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
but he was too slow as the full bottle crashed down on his skull ,
但 他 曾是 也 慢的 作为 这 满的 瓶子 崩溃了 向下 在 他的 颅骨 ,

但他反应太慢了，装满水的瓶子重重地砸在了他的头骨上。

['ʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['ælkəhɒl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ðə; ði]
shattering and sending a shower of alcohol over his uniform and the
破碎 和 发送 一个 淋浴 的 酒精 超过 他的 制服 和 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

破碎的酒液溅到他的制服和地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɒt][kləʊz] , [bʌt; bət] [blæŋkt] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [sægd] [tuː; tə]
His eyes did not close , but blanked into unconsciousness as he sagged to
他的 眼睛 做过 不是 关闭 , 但 空白 进入 无意识 作为 他 下垂 到
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

他的眼睛没有闭上，而是失去了意识，瘫倒在地。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['blɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] ,
I stood there for a moment , blinking down at his unconscious form ,
我 站立 那里 为了 一个 片刻 , 眨眼 向下 在 他的 无意识 形式 ,

我站在那里，眨着眼睛看着他昏迷不醒的身体，愣了一会儿。

[nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
not quite believing what had happened .
不是 相当 相信 什么 有 发生 .

简直不敢相信眼前发生的一切。

['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [sent] [fɪə(r)]['aɪsɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] .
Even in unconsciousness he sent fear icing through my veins .
甚至 在 无意识 他 发送 害怕 糖霜 通过 我的 静脉 .

即使在昏迷中，他也能让我感到恐惧如冰冷的血液般流淌。

[ɪn][wʌn][mæd]['məʊmənt][ai][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
In one mad moment I had ruined it all .
在 一 疯狂的 片刻 我 有 毁坏 它 全部 .

一时冲动，我毁了一切。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfəˈgɪvɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːsi] .

When	he	recovered	he	would	be	unforgiving	,	without	mercy	.
什么时候	他	恢复	他	会	是	毫不留情	,	没有	怜悯	.

他康复后会毫不留情，毫不留情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [brəʊk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] , [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .

For	a	minute	or	two	I	broke	down	completely	,	crying	like	a	baby	.
为了	一个	分钟	或者	二	我	打破	向下	完全地	,	哭泣	喜欢	一个	婴儿	.

那一两分钟里，我彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðen] , [ˈgrædʒuəli] , [ə; eɪ][kɑːm][ˈset(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

Then	,	gradually	,	a	calm	settled	over	me	.
然后	,	逐步地	,	一个	冷静的	定居	超过	我	.

然后，渐渐地，我感到平静下来。

[aɪ] [tɜːnd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ˈɒntə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [slæk] [ɑːmz] [təˈgeðə(r)] .

I	turned	him	over	onto	his	back	and	pulled	his	slack	arms	together	.
我	转向	他	超过	到	他的	后退	和	拉	他的	松弛	武器	一起	.

我把他翻了个身，让他仰面躺着，然后把他松弛的双臂拉到一起。

[aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [belt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑːs(ə)n] [ðə; ði]

I	took	off	my	belt	and	wrapped	it	around	his	wrists	until	I	could	fasten	the
我	采取	离开	我的	腰带	和	包装	它	大约	他的	手腕	直到	我	可以	系	这

['bʌk(ə)l] ['fɜːmli] .

buckle	firmly	.
扣上	牢牢	.

我解下皮带，缠在他的手腕上，直到把皮带扣牢牢扣上。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['kjuːbɪkl] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [ədˈhiːsɪv] [teɪp] [ænd; ənd]

Then	I	went	to	my	cubicle	and	brought	back	a	roll	of	adhesive	tape	and
然后	我	去	到	我的	隔间	和	带来	后退	一个	卷	的	粘合剂	磁带	和

[teɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] ,

taped	his	lips	closed	,
录像	他的	嘴唇	关闭	,

然后我回到我的隔间，拿了一卷胶带，把他的嘴唇封住了。

[ˈlɑːfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [mæd] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] .

laughing	in	a	low	,	mad	voice	that	was	not	my	own	.
笑	在	一个	低的	,	疯狂的	嗓音	那	曾是	不是	我的	自己的	.

一阵低沉、疯狂的笑声，那不是我自己的声音。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [teɪp] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [təˈgeðə(r)] .

I	used	the	rest	of	the	roll	of	tape	to	fasten	his	ankles	together	.
我	用过的	这	休息	的	这	卷	的	磁带	到	系	他的	脚踝	一起	.

我用剩下的胶带把他的脚踝绑在一起。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	just	as	I	finished	he	opened	his	eyes	.
和	只是	作为	我	完成的	他	打开	他的	眼睛	.

我话音刚落，他就睁开了眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

It	took	him	a	few	minutes	to	organize	his	thoughts	and	fix	his	attention
它	采取	他	一个	很少	分钟	到	组织	他的	想法	和	使固定	他的	注意力

[ɒn][ˌem ˈiː] ,

on	me	,
在	我	,

他花了点时间整理思绪，把注意力集中在我身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem ˈiː] .

his	eyes	questioning	me	.
他的	眼睛	提问	我	.

他眼神里充满了疑问。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['ʌndə(r)] [maɪ] [breθ] .

I	continued	to	chuckle	under	my	breath	.
我	持续	到	轻笑	在下面	我的	气息	.

我继续低声轻笑。

[ai] [wɒz; wəz] [mæd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['keərɪŋ] .

I	was	mad	,	conscious	of	the	fact	that	I	was	mad	,	and	beyond	caring	.
我	曾是	疯狂的	,	有意识的	的	这	事实	那	我	曾是	疯狂的	,	和	超过	关怀	.

我当时很生气，也清楚自己很生气，但已经毫不在乎了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [naɪs] [aɪz] , " [ai] [hɜːd] [maɪ'self] [seɪ] .

"	You	have	nice	eyes	,	"	I	heard	myself	say	.
"	你	有	好的	眼睛	,	"	我	听到	我	说	.

"你的眼睛真漂亮，"我听到自己这样说。

" [naɪs] [sɒft] [braʊn] [aɪz] .

"	Nice	soft	brown	eyes	.
"	好的	柔软的	棕色的	眼睛	.

"漂亮的柔和棕色眼睛。"

" [ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [skælp] [wɪð] ['keəf(ə)l] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	I	examined	his	scalp	with	careful	concern	for	a	moment	.
"	我	检查	他的	头皮	和	小心	忧虑	为了	一个	片刻	.

我仔细地、关切地检查了他的头皮一会儿。

" [gʊd] [θɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Good	thing	,	"	I	said	.
"	好的	事物	,	"	我	说	.

"幸好如此，"我说。

" [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [brəʊk] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'breɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pruːf] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	The	bottle	broke	,	so	there	will	be	no	sign	of	abrasion	that	could	be	proof	of	anything	.
"	这	瓶子	打破	,	所以	那里	将要	是	不	符号	的	磨损	那	可以	是	证明	的	任何事物	.

"瓶子碎了，所以不会留下任何磨损痕迹，也就无法证明任何事情。"

" [ai] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

"	I	took	out	a	cigarette	and	lit	it	with	trembling	fingers	,	while	he	watched	me	.
"	我	采取	出去	一个	卷烟	和	点燃	它	和	发抖	手指	,	尽管	他	观看	我	.

"我掏出一支香烟，用颤抖的手指点燃，他看着我。"

['bləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['dʒæbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

Blowing	out	a	streamer	of	smoke	and	jabbing	in	his	direction	with	my	fingers	,
吹	出去	一个	主播	的	抽烟	和	刺击	在	他的	方向	和	我的	手指	,

我吐出一缕烟雾，并用手指戳向他的方向，

[ai] [sed] , " [aɪm] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['rɛzˌnɪk] .

I	said	,	"	I'm	learning	a	few	things	,	Resnick	.
我	说	,	"	我是	学习	一个	很少	事物	,	雷斯尼克	.

我说："我正在学习一些东西，雷斯尼克。"

[ɔːl'redi] — [aɪm] ['lɜːnɪŋ] .

Already	—	I'm	learning	.
已经	—	我是	学习	.

我已经开始学习了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .

I	wonder	how	much	it	will	take	to	break	you	down	.
我	想知道	如何	很多	它	将要	拿	到	休息	你	向下	.

我想知道要怎样才能让你崩溃。

" [ai] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːl] .

"	I	pushed	his	head	back	and	tried	to	put	my	thumb	against	his	eyeball	.
"	我	推动	他的	头	后退	和	尝试	到	放	我的	拇指	反对	他的	眼球	.

“我把他的头往后推，试图用我的拇指按住他的眼球。”

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ai] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]

He	closed	his	eyes	tightly	and	I	forced	his	right	eye	open	and	pressed	the
他	关闭	他的	眼睛	紧紧	和	我	强制	他的	正确的	眼睛	打开	和	按下	这

[bɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] ['aɪbɔːl] .

ball	of	my	thumb	against	the	exposed	eyeball	.
球	的	我的	拇指	反对	这	裸露	眼球	.

他紧紧闭上眼睛，我强行掰开他的右眼，用拇指球按压着露出的眼球。

" [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['blʌdʃɒt] , " [ai] [sed] ,

"	Not	too	much	or	it	will	make	your	eye	bloodshot	,	"	I	said	,
"	不是	也	很多	或者	它	将要	制作	你的	眼睛	充血	,	"	我	说	,

“别太多，不然眼睛会充血的。”我说。

[ɪn] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

in	hardly	more	than	a	whisper	.
在	几乎	更多的	比	一个	耳语	.

几乎是耳语般轻柔。

" ['evɪdəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Evidence	,	you	know	.
"	证据	,	你	知道	.

“证据，你知道的。”

[huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Who's	going	to	believe	that	the	Captain	did	such	a	thing	?
谁是	去	到	相信	那	这	队长	做过	这样的	一个	事物	?

谁会相信船长会做出这种事?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kruː] !

Not	even	the	crew	!
不是	甚至	这	全体人员	!

连船员都不行!

[ʃʊə(r)] , [ðel] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [biːt] [ʌp] .

Sure	,	they'll	agree	with	you	to	keep	from	being	beat	up	.
当然	,	他们会	同意	和	你	到	保持	从	存在	打	向上	.

当然，为了避免挨揍，他们会同意你的说法。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wen] [ai] [get] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ]

if	you	have	any	stomach	for	that	sort	of	thing	when	I	get	through	with	you
如果	你	有	任何	胃	为了	那	种类	的	事物	什么时候	我	得到	通过	和	你

.

:

.

如果你还有点胃口的话，等我收拾完你之后，再来听我说这些。

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm **just** **beginning** **,** **you** **know** **.**
我是 只是 开始 , 你 知道 .

我才刚刚起步，你知道的。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [θʌm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [tə'geðə(r)] ,
" **I** **lifted** **my** **thumb** **from** **his** **eye** **and** **squeezed** **his** **nostrils** **together** **,**
" 我 抬起 我的 拇指 从 他的 眼睛 和 挤压 他的 鼻孔 一起 ,

我把拇指从他眼睛上移开，捏住他的鼻孔，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['terə(r)] [bɪld] [ʌp] [ɪn] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [grəʊ]
watching **the** **terror** **build** **up** **in** **him** **,** **watching** **his** **struggles** **,** **watching** **him** **grow**
观看 这 恐怖 建造 向上 在 他 , 观看 他的 斗争 , 观看 他 生长
[wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,
weaker **and** **weaker** **,**
较弱 和 较弱 ,

看着他内心的恐惧不断累积，看着他挣扎，看着他越来越虚弱，

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] ,
and **releasing** **him** **at** **the** **last** **moment** **before** **he** **lost** **consciousness** **,**
和 发布 他 在 这 最后的 片刻 前 他 丢失的 意识 ,

在他就失去意识前的最后一刻放了他。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [æz; əz] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [ɒv; əv] [eə(r)] .
and **watching** **his** **chest** **heave** **as** **he** **sucked** **in** **lungsful** **of** **air** **.**
和 观看 他的 胸部 举 作为 他 真烂 在 满肺 的 空气 .

看着他胸口剧烈起伏，大口吸着空气。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .
" **I** **just** **thought** **of** **something** **,** **"** **I** **said** **to** **him** **.**
" 我 只是 想法 的 某物 , " 我 说 到 他 .

"我突然想到一件事，"我对他说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [rɪ'tælieɪt] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
" **You** **wouldn't** **dare** **retaliate** **after** **I** **let** **you** **go** **.**
" 你 不会 敢 报复 后 我 让 你 去 .

"我放了你之后，你不敢报复。"

[tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [laɪf] [ɪm'prɪznmənt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
To **strike** **me** **would** **be** **treason** **,** **punishable** **by** **life** **imprisonment** **,** **wouldn't** **it** **?**
到 罢工 我 会 是 叛国罪 , 可处罚的 经过 生活 监禁 , 不会 它 ?

殴打我就是叛国罪，可判处终身监禁，对吧?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ?
And **what** **would** **be** **your** **defense** **?**
和 什么 会 是 你的 防御 ?

你会如何为自己辩护?

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [juː; jʊ] ?
That **the** **Captain** **had** **tortured** **you** **?**
那 这 队长 有 受折磨 你 ?

船长曾折磨过你?

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
Who **would** **believe** **that** **?**
WHO 会 相信 那 ?

谁会相信这种事?

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəsiz] ?
Who **are** **your** **witnesses** **?**
WHO 是 你的 证人 ?

你们的证人是谁?

[siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] ?

See	how	I	have	stolen	your	weapons	?
看	如何	我	有	被盗	你的	武器	?

你看我是怎么偷走你的武器的?

" [aɪ] [prai] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ['əʊpən][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] .

"	I	pried	his	left	eye	open	and	pressed	against	it	with	a	thumbnail	.
"	我	撬开	他的	左边	眼睛	打开	和	按下	反对	它	和	一个	缩略图	.

“我撬开他的左眼，用指甲按压它。”

" [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['tɔːntɪd] .

"	A	half	hour	ought	to	do	it	,	"	I	taunted	.
"	一个	一半	小时	应该	到	做	它	,	"	我	嘲讽	.

“半小时应该就够了，”我嘲讽道。

" [nəʊ][mɑːrks] .

"	No	marks	.
"	不	标记	.

没有标记。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][səʊ] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)]

I	have	to	be	very	careful	so	that	an	examination	by	the	ship's	doctor
我	有	到	是	非常	小心	所以	那	一个	考试	经过	这	船的	医生

[woʊnt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

won't	show	a	thing	.
惯于	展示	一个	事物	.

我必须非常小心，以免船医检查时发现任何问题。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ten] [ɪt'ɜːnɪtiz] ? — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mæs]

"	In	ten	minutes	—	or	was	it	ten	eternities	?	—	he	became	a	quivering	mass
"	在	十	分钟	—	或者	曾是	它	十	永恒	?	—	他	成为	一个	颤抖	大量的

[ɒv; əv] [fleʃ] .

of	flesh	.
的	肉	.

“十分钟之内——或者说是十个永恒？——他变成了一团颤抖的肉体。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [left] [hɪm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] .

I	did	things	to	him	that	left	him	too	weak	to	move	.
我	做过	事物	到	他	那	左边	他	也	虚弱的	到	移动	.

我对他做了些事，让他虚弱得动弹不得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮博迪船长(Captain Peabody)
第2/2页

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] ['pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **half** 一半 **an** 一个 **hour** 小时 **I** 我 **pulled** 拉 **the** 这 **tape** 磁带 **off** 离开 **his** 他的 **mouth** 嘴 **and** 和 **listened** 听着
[tuː; tə][hɪm] ['blʌbə(r)] .
to 到 **him** 他 **blubber** 大声哭 **.** .

半小时后，我撕掉了他嘴上的胶带，听着他呜咽哭泣。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [teɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði][belt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
I 我 **took** 采取 **the** 这 **tape** 磁带 **off** 离开 **his** 他的 **ankles** 脚踝 **,** , **and** 和 **the** 这 **belt** 腰带 **off** 离开 **his** 他的 **wrists** 手腕 **.** .

我解开了他脚踝上的胶带和手腕上的皮带。

[ai] ['tɔːtʃəd] [hɪm][sʌm; səm][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我 **tortured** 受折磨 **him** 他 **some** 一些 **more** 更多的 **and** 和 **he** 他 **took** 采取 **it** 它 **.** .

我继续折磨他，他竟然忍了下来。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] , " [ai] [sed] ,
" " **And** 和 **when** 什么时候 **I** 我 **call** 称呼 **for** 为了 **you** 你 **over** 超过 **the** 这 **intercom** 对讲机 **,** , **"** " **I** 我 **said** 说 **,** ,

"当我通过对讲机呼唤你时，"我说，

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ai][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][grəʊs] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə]
" " 如果 **if** 你 **you** 不 **don't** 来 **come** 在 **at** 一次 **once** 我 **I** 有 **have** 你 **you** 为了 **for** 总的 **gross** 不服从 **insubordination** 到 **to**
[jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] .
你的 **your** 队长 **Captain** **.** .

"如果你不马上过来，我将以严重违抗船长的命令为由对你提起诉讼。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːl] [ə'gen] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ]
And 和 **if** 如果 **you** 你 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **touch** 触碰 **one** 一 **member** 成员 **of** 的 **the** 这 **crew** 全体人员 **again** 再次 **I'll** 患病的 **call** 称呼 **you** 你
, [bɔɪ] .
, , **boy** 男生 **.** .

如果你再敢碰一下船员，我就打电话给你，小子。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] .
I'll 患病的 **call** 称呼 **you** 你 **.** .

我会给你打电话。

" ['faɪnəli] [ai][let][hɪm][gəʊ] .
" " **Finally** 最后 **I** 我 **let** 让 **him** 他 **go** 去 **.** .

"最后我放他走了。"

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ai] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
After 后 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **I** 我 **trembled** 颤抖 **like** 喜欢 **a** 一个 **leaf** 叶子 **.** .

他走后，我像一片树叶一样颤抖。

['sləʊli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Slowly	a	little	bit	of	sanity	returned	to	me	,
缓慢地	一个	小的	少量	的	理智	返回	到	我	,

渐渐地，我的理智又恢复了一些。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	with	it	a	realization	of	what	I	had	done	.
和	和	它	一个	实现	的	什么	我	有	完毕	.

随之而来的是我对所作所为的认知。

['nɔːziə] [ˌəʊvə'keɪm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɒʃruːm] [ænd; ənd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ]

Nausea	overcame	me	and	I	staggered	into	the	washroom	and	got	rid	of	my
恶心	克服	我	和	我	交错	进入	这	卫生间	和	得到	摆脱	的	我的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

一阵恶心袭来，我踉跄地走进洗手间，吐出了早餐。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][desk] .

then	returned	to	my	desk	.
然后	返回	到	我的	桌子	.

然后回到我的办公桌前。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [aɪ][sæt][ðeə(r)] [waɪl] [maɪ][maɪnd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [θredz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

For	hours	I	sat	there	while	my	mind	picked	up	the	threads	of	life	and
为了	小时	我	卫星	那里	尽管	我的	头脑	挑选	向上	这	线程	的	生活	和

[bɪ'gæn] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ə'gen] .

began	functioning	again	.
开始	功能	再次	.

我坐在那里好几个小时，思绪慢慢恢复，重新开始运转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['rɛzˌnɪk] [wɒz; wəz] [ɒm'nɪsiənt] ,

There	was	still	the	feeling	that	Resnick	was	omniscient	,
那里	曾是	仍然	这	感觉	那	雷斯尼克	曾是	无所不知	,

人们仍然觉得雷斯尼克无所不知。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tɒp(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

that	he	would	be	able	to	topple	me	into	disgrace	.
那	他	会	是	有能力的	到	倾倒	我	进入	耻辱	.

他有能力让我身败名裂。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['grædʒuəli] , [keɪm] [ðə; ðɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [ðæt] [hiː; hi]

But	with	it	,	gradually	,	came	the	realization	that	he	wouldn't	,	that	he
但	和	它	,	逐步地	,	来了	这	实现	那	他	不会	,	那	他

['kʊd(ə)nt] .

couldn't	.
不能	.

但与此同时，他逐渐意识到，他不会，他不能。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['wepənz] [ɒn][hɪm] ,

I	had	used	his	own	psychological	weapons	on	him	,
我	有	用过的	他的	自己的	心理	武器	在	他	,

我曾用他自己的心理武器对付他。

['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm][ə; eɪ][fɪə(r)] [saɪ'kəʊsɪs] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sək'sesfəli] [faɪt] .

building	up	in	him	a	fear	psychosis	that	he	couldn't	successfully	fight	.
建筑	向上	在	他	一个	害怕	精神病	那	他	不能	成功地	斗争	.

这在他心中积聚了一种他无法战胜的恐惧心理。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] .

I	had	turned	the	tables	.
我	有	转向	这	表格	.

我扭转了局面。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

I	couldn't	really	believe	it	just	yet	,	but	I	couldn't	disbelieve	it	either	.
我	不能	真的	相信	它	只是	然而	,	但	我	不能	怀疑	它	任何一个	.

我当时还不太相信，但也无法否认。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ai] [went] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌstəməri] [ɹuːt'iːnz] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]

For	the	next	three	days	I	went	about	my	customary	routines	with	a	calm
为了	这	下一个	三	天	我	去	关于	我的	习惯	例行程序	和	一个	冷静的

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

exterior	,
外部的	,

接下来的三天，我像往常一样平静地进行着日常活动。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

waiting	for	the	storm	to	break	,	but	it	never	did	.
等待	为了	这	风暴	到	休息	,	但	它	绝不	做过	.

一直盼着暴风雨来临，但暴风雨却始终没有到来。

['faɪnəli] , [tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [dɪ'lɪbərətli] [went][ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

Finally	,	to	test	it	,	I	deliberately	went	on	a	tour	of	inspection	through	the
最后	,	到	测试	它	,	我	故意地	去	在	一个	旅游	的	检查	通过	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

最后，为了检验这一点，我特意对整艘船进行了一次巡视检查。

[ʌn'tɪl][ai] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] ['rɛzˌnɪk] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

until	I	came	to	where	Resnick	was	working	,	along	with	several	others	of	the
直到	我	来了	到	在哪里	雷斯尼克	曾是	在职的	,	沿着	和	一些	其他的	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

直到我来到雷斯尼克工作的地方，还有其他几名船员也在那里。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [ʌp] ,

As	I	entered	the	compartment	and	saw	him	look	up	,
作为	我	进入	这	隔间	和	锯	他	看	向上	,

当我走进车厢，看到他抬头时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['krɪndʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] .

I	saw	the	instinctive	cringing	that	he	couldn't	help	.
我	锯	这	本能	令人作呕	那	他	不能	帮助	.

我看到了他本能地、无法控制的畏缩表情。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ai] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz]['seɪdɪzəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

In	a	flash	of	inspiration	I	saw	that	his	sadism	was	a	cover	for	his
在	一个	闪光	的	灵感	我	锯	那	他的	虐待狂	曾是	一个	覆盖	为了	他的

[əʊn] ['kaʊədɪs] ,

own	cowardice	,
自己的	怯懦	,

我灵光一闪，意识到他的虐待狂行为只是为了掩盖他内心的懦弱。

[ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] .

a	compensation	mechanism	.
一个	赔偿	机制	.

一种补偿机制。

[ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn] .

I	knew	then	that	I	had	won	.
我	知道	然后	那	我	有	韩元	.

我当时就知道我赢了。

['ɑːftə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['saɪlənt]['məʊmənt][ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][left][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt]

After	one	long	silent	moment	I	turned	my	back	on	him	and	left	the	compartment
后	一	长的	沉默的	片刻	我	转向	我的	后退	在	他	和	左边	这	隔间

.

:

.

一阵漫长的沉默之后，我转身离开了车厢。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] [tjuːb][ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

As	I	walked	by	myself	to	the	central	tube	and	pulled	myself	up	to	the
作为	我	步行	经过	我	到	这	中央	管子	和	拉	我	向上	到	这

['kæptɪnz] [dek] ,

Captain's	deck	,
船长的	甲板	,

我独自走到中央管道，然后爬上了船长甲板。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] ['biːɪŋ] ['kæptɪn] [ment] .

for	the	first	time	I	began	to	realize	what	being	Captain	meant	.
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	什么	存在	队长	意思是	.

我第一次开始真正理解当船长意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	means	a	lot	of	things	,	of	course	,
它	方法	一个	很多	的	事物	,	的	课程	,

当然，它意味着很多事情。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['feɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [kə'mɑːnd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

but	most	of	all	it	means	facing	up	to	one's	command	,	being	in	charge	.
但	最多	的	全部	它	方法	面向	向上	到	一个人的	命令	,	存在	在	收费	.

但最重要的是，这意味着要服从命令，承担责任。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi][ə'freɪd] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə'freɪd][ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['rɛzˌnɪk]

I	knew	that	I	would	never	again	be	afraid	—	least	of	all	afraid	of	Oscar	Resnick
我	知道	那	我	会	绝不	再次	是	害怕的	—	至少	的	全部	害怕的	的	奥斯卡	雷斯尼克

.

:

.

我知道我再也不会害怕了——尤其是不会再害怕奥斯卡·雷斯尼克。

[nɔː(r)] [wʊd] [ai]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][fɪə(r)] .

Nor	would	I	ever	again	be	afraid	of	fear	.
也不	会	我	曾经	再次	是	害怕的	的	害怕	.

我再也不会害怕恐惧了。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai] [mait] [biː; bi] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [ɒn][maɪ] [kruː] [ə'gen]

In	the	future	I	might	be	faced	with	the	problem	of	a	bully	on	my	crew	again
在	这	未来	我	可能	是	面对	和	这	问题	的	一个	欺负	在	我的	全体人员	再次

,

,

,

未来我可能还会遇到船员欺凌的问题。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepənz] ,

but	I	would	know	how	to	deal	with	him	—	with	his	own	weapons	,
但	我	会	知道	如何	到	交易	和	他	—	和	他的	自己的	武器	,

但我知道该如何对付他——用他自己的武器，

[ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [juːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪm'self] .

the	ones	he	used	because	he	would	be	most	vulnerable	to	them	himself	.
这	一个	他	用过的	因为	他	会	是	最多	易受伤害的	到	他们	他自己	.

他之所以使用那些手段，是因为他自己最容易受到这些手段的伤害。

[wen] [ðə; ði][ˌælə'bæmə] [riːtʃt] [nɔːθ] - ['rɛzˌnɪk] [kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] .

When	the	Alabama	reached	North	Marsport	Resnick	quit	the	ship	.
什么时候	这	阿拉巴马州	达到	北	-	雷斯尼克	辞职	这	船	.

当阿拉巴马号抵达北马斯波特时，雷斯尼克离开了这艘船。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] .

I	was	glad	to	see	him	go	.
我	曾是	高兴的	到	看	他	去	.

我很高兴看到他离开。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

The	rest	of	the	crew	remained	with	me	,
这	休息	的	这	全体人员	剩余	和	我	,

其余船员都和我待在一起。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ai] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ˌælə'bæmə] .

and	I	had	no	more	trouble	during	the	five	years	I	commanded	the	Alabama	.
和	我	有	不	更多的	麻烦	期间	这	五	年	我	命令	这	阿拉巴马州	.

在我指挥阿拉巴马号的五年间，我没有再遇到任何麻烦。

['deɪvɪd] ['mɑːkəm] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['ɔːdəli] [ʌn'tɪl][ai][rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl]

David	Markham	remained	with	me	as	my	orderly	until	I	retired	,	and	he	is	still
大卫	马卡姆	剩余	和	我	作为	我的	秩序	直到	我	退休	,	和	他	是	仍然

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

大卫·马克汉姆一直担任我的勤务员，直到我退休，他现在仍然和我在一起。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get]

A	few	years	after	the	incidents	of	this	story	I	had	an	opportunity	to	get
一个	很少	年	后	这	事件	的	这	故事	我	有	一个	机会	到	得到

[hɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

him	a	commission
他	一个	委员会

在这个故事发生几年后，我有机会帮他争取到一个委托。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

but	he	turned	it	down	and	refused	to	leave	me	.
但	他	转向	它	向下	和	拒绝	到	离开	我	.

但他拒绝了，也不愿离开我。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ai] [kɔːld] ['rɛzˌnɪk]

Sometimes	I	think	he	knows	what	happened	in	my	office	that	day	that	I	called	Resnick
有时	我	思考	他	知道	什么	发生	在	我的	办公室	那	天	那	我	称为	雷斯尼克

[ɪn] ,

in	,
在	,

有时我觉得他知道那天我打电话给雷斯尼克时，在我办公室里发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n]['eni] [hɪnt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɔː(r)][nɒt] .

but	he	has	never	given	any	hint	whether	he	does	or	not	.
但	他	有	绝不	给定	任何	暗示	无论	他	做	或者	不是	.

但他从未透露过任何关于他是否会这样做的信息。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] ['pʌblɪkli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

You	wonder	that	I	am	not	ashamed	to	confess	publicly	to	you	that	I	was
你	想知道	那	我	是	不是	羞愧	到	承认	公开	到	你	那	我	曾是

[ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

a	coward	?
一个	懦夫	?

你是不是很奇怪，我为什么不羞于公开向你承认我曾经是个懦夫?

[juː; jʊ] ['jʊdnt] ['wʌndə(r)] .

You	shouldn't	wonder	.
你	不应该	想知道	.

你不必感到奇怪。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈkauəd] — [ɔː(r)] [fuːlz] .

We	are	all	cowards	—	or	fools	.
我们	是	全部	懦夫	—	或者	傻瓜	.

我们都是懦夫——或者傻瓜。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

I	am	not	ashamed	of	the	fact	that	once	I	was	a	coward	.
我	是	不是	羞愧	的	这	事实	那	一次	我	曾是	一个	懦夫	.

我并不为自己曾经是个懦夫而感到羞耻。

['breɪvəri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [kən'sɪsts] [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] .

Bravery	,	in	a	way	,	consists	in	not	being	afraid	of	being	afraid	.
勇敢	,	在	一个	方式	,	由	在	不是	存在	害怕的	的	存在	害怕的	.

从某种意义上说，勇敢就是不害怕害怕。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] .

Just	one	thing	remains	in	my	story	.
只是	一	事物	遗迹	在	我的	故事	.

我的故事里只剩下最后一件事了。

[wen] [ai] [riːtʃt] [nɔːθ] - [ɒn] [ðæt] [fɜːst][leg][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [kəˈmɑːnd] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

When	I	reached	North	Marsport	on	that	first	leg	of	my	first	command	,	I	was	a	Captain	.
什么时候	我	达到	北	-	在	那	第一的	腿	的	我的	第一的	命令	,	我	曾是	一个	队长	.

当我第一次指挥任务的第一段航程到达北马尔斯波特时，我是一名上尉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [wʌn]['evə(r)] [sɪns] .

I	have	been	one	ever	since	.
我	有	到过	一	曾经	自从	.

从那时起，我就一直是其中一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神